MAGYAR SZÉPIRODALOM IDEGEN NYELVEN A M. N. MÚZEUM KÖNYVTÁRÁBAN.

(Hetedik közlemény.)

440. Dichtungen von Alexander Petöfi. Aus dem Ungariſchen, in eigenen und fremden Überſetzungen herausgegeben von Karl Maria Kertbeny. Mit einem Vorwort von Friedrich Bodenſtedt. Leipzig. F. A. Brockhaus. 1858.

8-r. XXII, 592 l. Nyomtatta ugyanaz. Tartalma: I. Volkslieder. 1. Was nützt es. (Mi haszna, hogy a csoroszlya.) — 2. Viele gehn und ziehn. (Járnak, kelnek sokan az erdőben.) — 3. Hortobágyer Wirthin. (Hortobágyi kocsmárosné.) — 4. Die Küche betrat ich. (Befordultam a konyhára.) — 5. Es reift bereits. (Érik a gabona.) — 6. Zu verbieten. (A virágnak megtiltani nem lehet.) — 7. Stehe hier am Kreuzweg. (Keresztúton állok.) — 8. Zum Begräbniss. (Temetésre szól az ének.) — 9. Der Schnee ist glatt. (Sikos a hó, szalad a szán.) — 10. Gott strafe alles. (Lánggal égő teremtette.) — 11. Träum' ich oder wach' ich? (Álmodom-e?) — 12. Der Mond erscheint. (Kél a hold, a nap lovagja.) — 13. Nichts And'res. (Nem tesz föl a lyány magában egyebet.) — 14. Regen fällt. (Esik, esik, esik.) — 15. Ich schaue nicht. (Nem nézek én, minek néznék az égre?) — 16. Der Strauss an meiner Mütze. (Árvalyányhaj a süvegem bokrétája.) — 17. O selige Nacht! (Boldog éjjel.) — 18. Ich schaue hinaus. (Kinézek én, benéz a hold.) — 19. Im Dorfe die Gasse entlang. (A faluban utcahosszat.) — 20. Hejh, Büngözsdi Bandi. — 21. Komm', lasse satteln! (Gyere lovam.) — 22. Geboren auf der Puszta. (Pusztán születtem.) — 23. Hejh, diese Welt. (Ez a világ, amilyen nagy.) — 24. Was fliesst dort. (Mi foly ott a mezőn.) — 25. Ich freite gern Dich. (Elvennélek én.) — 26. Kleine Braut. (Kis menyecske.) — 27. Falb ist meines Pferdes Farbe. (Paripámnak az ő szine fakó.) — 28. Schon lässt die Blume Blätter fallen. (Hull a levél a virágról.) — 29. Fasste gar kurz nun. (Rövidre fogtam a kantárszárat.) — 30. Ach! ich bin verliebt. (Szerelmes vagyok én.) — 31. Bin verliebt ich, oder? (Szerelmes vagyok én?) — 32. Der Strauch erzittert, weil. (Reszket a bokor.) — 33. Dort unter'm grünen Baume. (Zöld leveles, fehér.) — 34. Fliegt die Wolke. (Száll a felhő magasan.) — 35. Mit Rosen der Liebe ist. (Szerelemnek rózsákkal.) — 36. Lang' verhallte schon der Abendglocke Klang. (Rég elhúzták az esteli harangot.) — 37. Dort auf dem Hügel. (Rózsabokor a domboldalon.) — 38. Warmer Mittag. (Meleg dél van.) — II. Volksromanzen. 39. Das gestohlen' Ross. (Lopott ló.) — 40. Der Juhász. (Megy a juhász

szamáron.) — 41. Die Wirthin. (A csaplárné a betyárt szerette.) — 42. Der Betyár. (Gyors a madár, gyors a szélvész.) — 43. Der Richter. (Bíró, bíró, hivatalod.) — 44. Der Béres. (A kis béres.) — 45. Schenkenbild. (Falu végén kurtakocsma.) — III. Schenkenbuch. 46. Philisterrundgesang. (Kördal.) — 47. Zeche! (Dinom-dánom.) — 48. Trinken wir! (Igyunk.) — 49. Während des Gelages. (Ivásközben.) — 50. Erlauer Klänge. (Egri hangok.) — 51. Der Rausch für's Vaterland. (Részegség a hazáért.) — 52. Nach einer Zeche. (Dáridó után.) — 53. Nach Tische. (Ebéd után.) — 54. Wunsch. (De már nem tudom, mit csináljak.) — 55. Was spricht der Weise? (Mit szól a bölcs?) — 56. Des Sonnengott's Eheleben. (A nap házasélete.) — 57. Dichter und Rebe. (A költő s a szőlővessző.) — 58. Herr Dase. (Orbán.) — 59. Übers Ziel geschossen! (Felsülés.) — 60. An mein Glas. (Poharamhoz.) — 61. Gleichniss. (Van a nagy alföldön csárda sok.) — 62. Patriotenlied. (Rég veri már a magyart a teremtő.) — 63. Wandlung. (Változás.) — IV. Gestalten. 64. Das Tintenglas. (A tintás üveg.) — 65. Der Volksdichter Csokonai. (Csokonai.) — 66. Meister Pál. (Pál mester.) — 67. Junker Pinty. (Pinty úrfi.) — 68. Meister Ambrus. (Ambrus gazda.) — 69. Der alte Herr. (Az öreg úr.) — 70. Wanderleben. (Vándorélet.) — 71. Das Ochsenviergespann. (A négyökrös szekér.) — 72. Muhme Sári. (Sári néni.) — 73. Der gute Lehrer. (A jó tanító.) — 74. Der Wanderbursche. (A vándorlegény.) — 75. Sucht nur zu! (Kinn a ménes, kinn a pusztán.) — 76. Herr Paul Pató. (Pató Pál úr.) — V. Cypressenblätter. (Cypruslombok.) — 77. Will gestehen. (Elmondom, mit eddig.) — 78. Sah zwei lange Tage. (Láttam két hosszú nap.) — 79. Weh, wie traurig tönt dies Läuten! (Jaj, be bús ez a harangszó!) — 80. Hätt' ich das blondgelockte, schöne Kind. (Ha életében nem szerettem volna.) — 81. Du warst ja meine einz'ge Blume. (Te voltál egyetlen virágom.) — 82. Wo bist du, alter Frohsinn. (Hol vagy te, régi kedvem.) — 83. Komm Frühling, komm! (Jöj tavasz, jöj.) — 84. Ich bin an ihrem Grab gestanden. (Álltam sírhalma mellett.) — 85. Unsre alte Erde. (Játszik öreg földünk.) — 86. Welch zaubervoller Ton! (Mi bűvös-bájos hang.) — VI. Liebesperlen. (Szerelem gyöngyei.) 87. Es sehnet mich, zu lieben neuerdings. (Szeretnék már szeretni ujólag.) — 88. Welche Mainacht. (Éj van.) — 89. Jener war ja nie verliebt. (Sohasem volt az szerelmes.) — 90. Jenen Strauss, den du mir jüngst gegeben. (A bokrétát, melyet.) — 91. Ich will ein Baum sein. (Fa leszek, ha...) — 92. Wenn aus deinem Fensterchen du blickest. (Ablakodból.) — 93. Mädchen, als wir jüngst zusammen gingen. (Lyányka, mikor.) — 94. Theurer Doctor! (Drága orvos úr.) — 95. Seit ich in Liebe bin gefallen. (Amióta szerelembe.) — 96. Würde Gott zu mir wohl also sprechen. (Ha az isten.) — 97. Ei, herab vom Haupt. (Félre mostan, félre a fejemről.) — VII. Sternenlose Nächte. (Felhők.) 98. Ich weine nicht. (Nem sirok én.) — 99. Ich möchte lassen. (Szeretném itthagyni.) — 100. Im Rücken der Vergangenheit. (Mögöttem a mult.) — 101. Es fliegen unsre Hoffnungen. (Szállnak reményeink.) — 102. Vom Mädchen musst' ich scheiden. (Elváltam a lyánykától.) — 103. Ich hatte Freunde. (Voltak barátaim.) — 104. Erinnerung. (Emlékezet.) — 105. Was ist Ruhm? (Mi a dicsőség?) — 106. O Hoffnung! (Mi a remény?) — 107. Was ist der

Kummer? (A bánat?) — 108. Trüb flackert. (Gyertyám homályosan lobog.) — 109. Die Freunde gingen. (A hűtlen barátokhoz.) — 110. Das Herz erfriert. (Megfagy a szív.) — 111. Inmitt' der Ebene. (Itt állok a róna közepén.) — 112. Entrisse man. (Ha a sírban.) — 113. Ertrag' gleichmässig. (Viseld egyformán.) — 114. O Jugend. (Te ifjúság.) — 115. Dass meine Freunde ihr. (Barátim vagytok.) — 116. O lächelt doch. (Mosolyogjatok rám.) — 117. Der Kön'ge König. (Mulandóság.) — 118. Wie läuft der Mensch. (Mint lót-fut a boldogság.) — 119. Der Traum. (Az álom.) — 120. O Weltgeschichte. (Világtörténet.) — 121. Wie lustig ist die Welt. (Milyen víg a világ.) — 122. Was ist denn dieser Ruhm. (Hír.) — VIII. Naturbilder. 123. Im Lenze. (Mi kék az ég!) — 124. Der Abend. (Est.) — 125. Das ungarische Flachland. (Az alföld.) — 126. Die Ruinen der Csárda. (A csárda romjai.) — 127. Auf der Ebene von Heves. (A hevesi rónán.) — 128. Die Stadt verliess ich endlich. (Elhagytam én a várost.) — 129. Im Walde. (Erdőben.) — 130. Wanderlust. (Ez már aztán az élet.) — 131. Theissbild. (A Tisza.) — 132. Die Wolken. (A Felhők.) — 133. Der Storch. (A gólya.) — 134. Die wüste Csárda. (Kutyakaparó.) — 135. Kleinkumanien. (Kis-Kúnság.) — 136. Die Puszta des Winters. (A puszta télen.) — 137. Winterwelt. (Téli világ.) — 138. An den Lenz 1849. (A tavaszhoz.) — 139. Pflanzet Blumen auf mein Grab! (A virágok.) — 140. Die Nacht und der Mond. (Az éj.) — IX. Dritter Liebe Blüthen. 141. Das gute Herz. (Most kezdem én még csak ismerni.) — 142. Ständchen. (Ereszkedik le a felhő.) — 143. Liebesmacht. (Az én képzeletem nem.) — 144. Unendlich. (Te vagy, te vagy, barna kislyány.) — 145. Vorschlag. (Te a tavaszt szereted.) — 146. Hoffnung. (Nem csoda, ha újra élek.) — 147. Im letzten Augenblicke. (Szeretsz tehát.) — 148. In der Scheidenacht. (Világoskék a csillagos éjszaka.) — 149. Der Schatz. (Volt egy szegény fiú.) — 150. Jubel! (Mikor a lánc lehull.) — 151. Blühend im Herzen. (Busúlnak a virágok.) — 152. Ahnung. (Véres napokról álmodom.) — 153. Doppelte Gefühle. (Nem ért engem a világ.) — X. Tage des Glückes. 154. Am fünften August. (Augusztus 5-én.) — 155. Nach der Trauung. (Ilyen óriást, mint.) — 156. In den Flitterwochen. (Amióta én megházasodtam.) — 157. Freudige Bescheidenheit. (Jó költőnek tartanak.) — 158. Ursache und Wirkung. (Dicsérsz, kedves.) — 159. Unsterblichkeitsgewissheit. (Szép napkeletnek.) — 160. Ein Ahnen! (Szeptember végén.) — 161. Ruhe des Glück's. (Csendes tenger rónaságán.) — 162. Bitte. (Mosolyogj rám.) — 163. Beim heimwärts wandern. (Jó ideje lement a nap.) — 164. Von Lieben rings umgeben. (Szerelemnek rózsafája.) — 165. Wünsche. (Szeretlek én, szeretlek téged.) — 166. Sichere Überzeugung. (Ilyen asszony való nékem.) — 167. Mein Weib und mein Schwert. (Feleségem és kardom.) — 168. In Gross-Károly. (Nagy-Károlyban.) — 169. Im Herbste. (Itt van az ősz, itt van újra.) — 170. In Erdőd. (Elpusztuló kert ott a vár alatt.) — 171. Mannheit. (Itt benn vagyok a férfikor nyarában.) — 172. Bei Geburt eines Sohnes. (Fiam születésére.) — 173. Wie soll ich dich nur nennen? (Minek nevezzelek?) — 174. Drei Vögel. (Három madár.) — XI. Rhapsodien. 175. Mein Kummer und meine Freude. (Búm és örömem.) — 176. Meine Phantasie. (Képzetem.) — 177. Beim Tode

von Peter Vajda. (Vajda Péter halálára.) — 178. Der Wahnsinnige. (Az őrült.) — 179. Nachtigallen und Lerchen. (Csalogányok és pacsirták.) — 180. Nur im Gedanken! (Egy gondolat bánt engemet.) — 181. Das Reich der Liebe. (A szerelem országa.) — 182. Homer und Ossian. (H. és O.) — XII. Wolken.[1] 183. In der Heimat. (Hazámban.) — 184. Die erste Rolle. (Első szerepem.) — 185. In der Wildniss. (Vadonban.) — 186. Meine Braut. (Az én mátkám.) — 187. Betrachtungen. (Merengés.) — 188. Zahn für Zahn. (Szeget szeggel.) — 189. Auf dem Wasser. (Vizen.) — 190. Ein Vorsatz, der in Rauch aufging. (Füstbe ment terv.) — 191. Schwarzes Brot. (Fekete kenyér.) — 192. Ein Abend daheim. (Egy estém otthon.) — 193. Einsamkeit. (Magány.) — 194. Meine Nächte. (Éjszakáim.) — 195. Theaterkritik. (Szinbírálat.) — 196. An Gabriel Egressy. (Egressy Gáborhoz.) — 197. An Balthasar Adorján. (Adorján Boldizsárhoz.) — 198. Sein oder Nichtsein. (Költő lenni vagy nem lenni.) — 199. Winternacht. (Téli éj.) — 200. Quelle und Fluss. (Forrás és folyam.) — 201. Der gute alte Wirth. (A jó öreg korcsmáros.) — 202. Mein Gebet. (Imádságom.) — 203. Ich und die Sonne. (Én és a nap.) — 204. Jeder Blume. (Minden virágnak.) — 205. Wolken gleich am Sommerhimmel. (Mint felhők a nyári égen.) — 206. Um Weihnacht. (Karácsonkor.) — 207. Stammbuchblatt. (E. R. kisasszony emlékkönyvébe.) — 208. An ein junges Mädchen. (O. B. kisasszonyhoz.) — 209. Im Grase liegend. (A csillagos éj.) — 210. An Michael Tompa. (Tompa Mihályhoz.) — 211. Elegie des Mondes. (A hold elegiája.) — 212. Das Wiegenlied. (Szülőföldemen.) — 213. Fahrt auf der Eisenbahn. (Vasuton.) — 214. Mein Zorn. (A haraghoz.) — 215. Mein Pegasus. (Az én pegasusom.) — 216. Zu Fusse und zu Wagen. (Hintón és gyalog.) — 217. An Johann Arany. (Arany Jánoshoz. — 218. Die Poesie. (A költészet.) — 219. Bei Rózsavölgyi's Tod. (R. halálára.) — XIII. Dem Vaterlande. 220. Zwei Wanderer. (Két vándor.) — 221. Sylvester 1844. (Bucsú 1844-től.) — 222. Der Edelmann. (A nemes.) — 223. An manche Ungarn im Auslande. (A külföld magyarjaihoz.) — 224. Von der Heimat. (A hazáról.) — 225. Geschichte dreier Herzen. (Három szív története.) — 226. Die Kette. (A bilincs.) — 227. Die ungarische Nation. (A magyar nemzet.) — 228. Die ungarische Nation. (A magyar nemzet 1847.) — KERTBENY: Alexander Petőfi. Ein Dichterbild. (Életrajz.) — Bettina ARNIM: Petőfi dem Sonnengott. (Költemény.) — Thalès BERNARD: A. Petőfi. (Francia költemény.) Az Anhang szerint a 3., 9., 10., 19., 20., 22., 38., 39., 42., 47., 48., 51., 52., 54., 61., 94., 99., 190., 210. sz. a. felsorolt versek Adolf DUX fordításának, a 60., 124. és 126. vers Moritz HARTMANN és Friedrich SZARVADY fordításának s a 186. vers SZARVADY fordításának felhasználásával készültek, míg a 223. sz. vers fordítása teljesen Adolf DUX munkája. Verses fordítások. Jelzete: P. o. hung. 1252 f.

[1] Nem azonos a Felhők c. ciklussal.

440a. Alexander Petöfi's Dichtungen. Nach dem Ungarischen, in eignen wie fremden Übersetzungen gesammelt von K. M. Kertbeny. Stereotyp-Ausgabe. Berlin, A. Hofmann & Comp. 1860.

8-r. XIV, 138 l. Nyomtatta Giesecke & Devrient, Leipzig. Életrajzi bevezetéssel és könyvészeti függelékkel. Tartalom: 1. Mein Pegasus. (Az én Pegasusom.) — 2. Meine Lieder. (Dalaim. Ford. VASFI és BENKŐ.) — 3. Meine Phantasie. (Képzetem.) — 4. Hejh, diese Welt. (Ez a világ, amilyen nagy.) — 5. Der Strauch erzittert. (Reszket a bokor, mert.) — 6. Im Dorfe die Gasse entlang. (A faluban utcahosszat. Ford. A. DUX.) — 7. Regen, Blitz und Donner. (Esik, esik, esik. Új ford.) — 8. Die Küche betrat ich. (Befordultam a konyhába.) — 9. Gott strafe alles. (Lánggal égő teremtette. Ford. A. DUX.) — 10. Toast. (Élet, halál.) — 11. Trinken wir! (Igyunk. Ford. DUX.) — 12. Dichter und Rebe. (A költő és a szőlővesszö. Ford. F. BODENSTEDT.) — 13. Herr Blase. (Orbán.) — 14. Übers Ziel geschossen. (Felsülés.) — 15. An mein Glas. (Poharamhoz. Ford. HARTMANN és SZARVADY.) — 16. Gleichniss. (Van a nagy alföldön csárda sok.) — 17. Der Grossknecht. (A kisbéres.) — 18. Schenkenlied. (Falu végén kurta kocsma.) — 19. Muhme Sári. (S. néni.) — 20. Der gute Lehrer. (A jó tanító.) — 21. Zweite Liebe. (Sírba tették.) — 22. Würde Gott zu mir wohl also sprechen. (Ha az isten.) — 23. Gleichniss. (A dal.) — 24. Sternlose Nächte. (Felhők: II., VII., IX., XX., XXII. Gyertyám homályosan lobog; A hűtlen barátokhoz; Felhők: L., Hir.) — 25. Ungarn. (A magyar nemzet c. vers 7—8. sora.) — 26. Die Ruinen der Csárda. (A csárda romjai. Ford. HARTMANN és SZARVADY.) — 27. Auf der Ebene von Heves. (A hevesi rónán. Ford. Alfred MEISSNER.) — 28. Der Storch. (A gólya.) — 29. Die wüste Csárda. (Kutyakaparó.) — 30. Die Wolken. (A felhők. Ford. DUX.) — 31. Theissbild. (A Tisza. Ford. u. a.) — 32. Die Puszta des Winters. (A puszta télen.) — 33. Winterwelt. (Téli világ.) — 34. Die Nacht und der Mond. (Az éj.) — 35. Liebesmacht. (Az én képzeletem nem. —) 36. Ursachen und Wirkung. (Dicsérsz kedves.) — 37. Unsterblichkeitsgewissheit. (Szép napkeletnek.) — 38. Mein Weib und mein Schwert. (Feleségem és kardom. Ford. VASFI és BENKŐ.) — 39. Drei Vögel. (Három madár.) — 40. Das Reich der Liebe. (A szerelem országa.) — 41. Ein Vorsatz, der in Rauch aufging. (Füstbe ment terv.) — 42. Stammbuchblatt. (E. R. kisasszony emlékkönyvébe.) — 43. Theaterkritik. (Szinbirálat.) — 44. An Gabriel Egressy. (E. Gáborhoz. Ford. A. DUX.) — 45. Bei Rózsavölgyi's Tod. (R. halálára.) — 46. Geschichte dreier Herzen. (Három szív története. Ford. VASFI és BENKŐ.) — 47. Von der Heimath. (A hazáról.) — 48. Der Königsschwur. (A király esküje. Ford. VASFI és BENKŐ.) — 49. Der König und sein Diener. (A király és a hóhér. Ford. u. a.) — 50. Zwei Wanderer. (Két vándor. Ford. u. a.) — 51. An manche Ungarn im Auslande. (A külföld magyarjaihoz. Ford. u. a.) — 52. An die Gräfinen von Batthyáni und Károlyi. (B. és K. grófnék. Ford. u. a.) — 53. Das Meer hat sich erhoben. (Föltámadott a tenger. Ford. u. a.) — 54. Die herabgestürzte Säule. (A ledőlt szobor. Ford. u. a.) — 55. Der alte Fahnenträger. (A vén zászlótartó. Ford. u. a.) — 56. Bei Geburt meines

Sohnes. (Fiam születésére. Ford. u. a.) — 57. Still ist Europa. (Európa csendes, újra csendes. Ford. u. a.) — 58. Das Höchste. (Szabadság, szerelem.) — 59. Zaubertraum. (Tündérálom.) — 60. Der Liebe Fluch. (Szerelem átka.) — 61. Maria Szécsi. (Sz. Mária.) — 62. Der Führer Lehel. (Lehel vezér. I. ének, 1—36. szak.) — 63. Meine Lieder. (Dalaim, a 2. sz. a. lenyomatott fordítástól eltérő kidolgozás.) — 64. In ihren Augen. (Látom kelet leggazdagabb virányit.) — 65. Dem kleinen Laczi Arany. (A. L.-nak.) — 66. Drei Söhne. (Három fiú.) — 67. Zerlumpte Helden. (Rongyos vitézek.) — 68. Liebeslied. (Puszta föld ez, ahol most járok.) Verses fordítások. Jelzete: P. o. hung. 1252 k.

440b. Hundertſechzig lyriſche Dichtungen von Alexander Petöfi. Aus dem Ungriſchen im Versmaße der Originale überſetzt von K. M. Kertbeny. Vierte, völlig neu bearbeitete, durch zahlreiche jetzt zum erſtenmale überſetzte Gedichte, vermehrte Auflage. Elberfeld und Leipzig. 1866. Druck und Verlag von Sam. Lucas.

8-r. (4), 244 l. Tartalom: Alexander Petöfi. — P. und Kertbeny. — P. in der Weltliteratur. — I. Buch. Stunden des Bewusstseins. 1. Mein Pegasus. (Az én pegasusom.) — 2. Meine Fantasie. (Képzetem. Új átdolg.) — 3. Meine Lieder. (Dalaim. Új átdolg.) — 4. Zerlumpte Helden. (Rongyos vitézek. Új ford.) — 5. Die Poesie. (A költészet.) — 6. Elegie des Mondes (A hold elegiája. Új átdolg.) — 7.* Die ungarischen Dichter. (A magyar politikusokhoz.) — 8.* An Johann Arany. (Arany Jánoshoz.) — 9.* Am Sylvester 1848. (Az év végén.) — II. Buch. Lieder im Volkston: 10. Träum' ich oder wach ich? (Álmodom-e? Új átdolg.) — 11. Es reift bereits. (Érik a gabona. Új átdolg.) — 12. Diese Welt. (Ez a világ, amilyen nagy. Új átdolg.) — 13. Was fliesst dort? (Mi foly ott a mezőn. Új átdolg.) — 14.* Sieh' den Bach. (Tedd le bojtár a subádat. 2—5. versszak.) — 15.* Vögel hat's. (Az erdőnek madara van.) — 16. Jüngst ich hin. (Befordultam a konyhára. Új ford.) — 17. Es regnet, regnet. (Esik, esik, esik.) — 18. Dort unterm Baum. (Zöld leveles, fejér. Új átdolg.) — 19. Der Strauch erzittert. (Reszket a bokor, mert.) — 20. Fliegt die Wolke. (Száll a felhő.) — 21. Nichts andres. (Nem tesz föl a lyány magában egyebet. Átdolg.) — 22. Nicht verbietbar ist's. (A virágnak megtiltani nem lehet. Átdolg.) — 23. Steh' am Kreuzweg. (Keresztúton állok. Átdolg.) — 24. Zum Begräbniss. (Temetésre szól az ének. Átdolg.) — 25. Im Dorfe. (A faluban utcahosszat. Átdolg.) — 26. Gott schlage. (Lánggal égő teremtette! Új átdolg.) — 27. Komm, lasse satteln Dich. (Gyere lovam.) — III. Buch. Volksromanzen: 28. Das gestohlene Ross. (Lopott ló. Átdolg.) — 29. Der Schaafhirt. (Megy a juhász szamáron. Teljesen átdolg.) — 30. Die Wirthin. (A csaplárné a betyárt szerette.) — 31. Der Vagabund der Heide. (Gyors a madár, gyors a szélvész.) — 32. Der Richter. (Biró, biró hivatalod.) — 33. Der Grossknecht. (A kisbéres.) — 34. Ungarische Art. (Falu végén kurta kocsma.) — 35. Meister Pál. (P. mester. Át-

* A csillaggal megjelölt költeményeket itt fordította le először KERTBENY.

dolg.) — 36. Muhme Sári. (S. néni.) — 37. Das Ochsenviergespann. (A négyökrös szekér.) — 38.* Begegnung auf der Puszta. (Pusztai találkozás.) — 39. Herr Paul Pató. (P. Pál úr. Átdolg.) — IV. Buch. Aus Zypressenblättern von Etelka's Grab: 40. Hätt' ich. (Ha életében nem szerettem volna. Átdolg.) — 41. Du warst ja. (Te voltál egyetlen virágom.) — V. Buch. Aus den «Liebesperlen»: 42. Meine erste Liebe. (Első szerelmem. Átdolg.) — 43. Bin verliebt ich oder. (Szerelmes vagyok én. 1. átdolg.) — 44. Bin verliebt ich. (Szerelmes vagyok én. 2. átdolg.) — 45.* Möchte sein ich. (Lennék én folyóvíz.) — 46. Ich will ein Baum sein. (Fa leszek, ha. Átdolg.) — 47. Jenen Strauss. (A bokrétát, melyet.) — 48. Jener war ja nie verliebt. (Sohasem volt az szerelmes. Teljesen átdolg.) — 49. Theurer Doctor. (Drága orvos úr. Átdolg.) — 50. Würde Gott. (Ha az isten.) — VI. Buch. Aus dem «Schenkenbuch»: 51. Wie glücklich. (Élet, halál.) — 52. Trinken wir! (Igyunk! Átdolg.) — 53. Der Rausch fürs Vaterland. (Részegség a hazáért. Átdolg.) — 54. Wunsch. (De már nem tudom, mit csináljak.) — 55. Nach einer Zeche. (Dáridó után. Átdolg.) — 56. Dichter und Rebe. (A költő s a szőlővessző. Teljesen átdolg.) — 57. Gleichniss. (Van a nagy alföldön csárda sok.) — 58. Herr Dose. (Orbán.) — 59. Über's Ziel geschossen. (Felsülés. Teljesen átdolg.) — 60. Wandlung. (Változás, 1845. Teljesen átdolg.) — VII. Buch. Aus den «Sternenlosen Nächten»: 61. Was ist der Ruhm? (Mi a dicsőség?) — 62. Leben, Tod. (Ujonnan visszajött a régi baj. 2. versszak 7—8. sor.) — 63. Kummer, Freude. (A bánat? egy nagy oceán.) — 64. Erinnerung! (Emlékezet.) — 65. Hoffnungen. (Szállnak reményink. Átdolg.) — 66. Liebe. (Megfagy a szív, ha nem szeret.) — 67. Herzen. (Ha a sírban.) — 68. Freundschaft. (Gyertyám homályosan. Átdolg.) — 69. Beruhigung. (A dal.) — VIII. Buch. «Blüthen dritter Liebe»: 70. Liebesmacht. (Az én képzeletem nem. Átdolg.) — 71. Ständchen. (Ereszkedik le a felhő. Teljesen átdolg.) — 72. In ihren Augen. (Látom kelet leggazdagabb virányit.) — 73. Im Wandern. (Puszta föld ez, ahol most járok.) — 74. Letzte Hoffnung. (Te vagy, te vagy. I. versszak. Átdolg.) — 75. Vorschlag. (Te a tavaszt szereted. Átdolg.) — 76. Im letzten Augenblicke! (Szeretsz tehát? Átdolg.) — IX. Buch. Aus den «Tagen des Eheglücks»: 77. In den Flitterwochen. (Amióta én megházasodtam. Átdolg.) — 78.* Liebste, ach, ich lieb' Dich! (Szeretlek, kedvesem.) — 79. Wie soll ich wohl Dich nennen? (Minek nevezzelek? Átdolg.) — 80. Drei Vöglein. (Három madár. Átdolg.) — 81. Unsterblichkeitsgewissheit. (Szép napkeletnek. Átdolg.) — 82. Freudige Bescheidenheit. (Jó költőnek tartanak. Átdolg.) — 83. Im Garten. (Ti ákácfák a kertben. Átdolg.) — 84. Mein Weib und mein Schwert. (Feleségem és kardom. Új ford.) — 85. Mannheit. (Itt benn vagyok a férfikor nyarában. Teljesen átdolg.) — 86.* Aus der Ferne. (Válasz kedvesem egy levelére. 1—8. versszak. — 87.* Selbstbeschränkung. (Válasz kedvesem egy levelére. Utolsó 4 sor.) — 88.* Liebeswonne. (Szerelemnek rózsafája.) — 89. Rückblick. (Őszi éj.) — 90. Ahnung. (Véres napokról álmodom. Átdolg.) — 91. Bei der Geburt meines Sohnes. (Fiam születésére. Átdolg.) — X. Buch. Aus den «Naturbildern»: 92. Ungarn. (A magyar nemzet. 7—8. sor. Új ford.) — 93. Die Stadt verliess ich. (Elhagytam én a várost.) — 94. Im

Walde. (Erdőben. Átdolg.) — 95. Auf der Ebene von Heves. (A hevesi rónán.) — 96. Die Nacht und der Mond. (Az éj.) — 97. Einem Mädchen ins Album. (E. R. kisasszony emlékkönyvébe. Átdolg.) — 98. Die Theiss. (A Tisza. Új és teljes ford.) — 99. Klein-Kumanien. (Kis-Kúnság.) — 100. Der Storch. (A gólya.) — 101. Die Ruinen der Tschárda. (A csárda romjai.) — 102. Die wüste Tschárda. (Kutyakaparó.) — 103. Die Puszta des Winters. (A puszta télen.) — 104. Winterabende. (Téli esték.) — 105.* Der Wind. (A szél.) — 106.* Der alte Turm. (A csonka torony.) — 107.* Des Bettlers Grab. (A koldus sírja.) — 108.* Abenddämmerung. (Alkony.) — 109.* Lenzlerchen. 1849. (Pacsirtaszót hallok megint.) — 110.* Das Schlachtfeld im Lenze. (Ki gondolná, ki mondaná.) — 111. An den Lenz 1849. (A tavaszhoz.) — XI. Buch. Aus den «Wolken»: 112. Wolken gleich am Sommerhimmel. (Mint felhők a nyári égen.) — 113. Jeder Blume. (Minden virágnak.) — 114. In der Heimath. (Hazámban. Átdolg.) — 115. Ein Vorsatz, der in Rauch aufging. (Füstbe ment terv. Új átdolg.) — 116. Schwarzes Brot. (Fekete kenyér.) — 117. Das Wiegenlied. (Szülőföldemen. Uj ford.) — 118. Auf dem Wasser. (Vizen.) — 119. Die erste Rolle. (Első szerepem. Újra átdolg.) — 120. Theaterkritik. Szinbirálat.) — 121.* Buntes Leben. (Tarka élet.) — 122.* Liebe. (A szerelem.) — 123.* Faust. (?) — 124.* Der Mensch. (Az ember.) — 125.* Licht, nur Licht! (Világosságot.) — 126.* Rath der Mutter. (Az árva lyány. III. rész, 3—5. versszak.) — 127.* An Etelka Egressy. (E. Etelke.) — 128. An Gabriel Egressy. (E. Gáborhoz.) — 129. Bei Michae Tompa. (T. Mihálynál.) — 130. An Johann Arany. (A. Jánosnak. Átdolg.) — 131. An Laczi Arany. (A. Laczinak. Átdolg.) — 132. Bei Rózsavölgyi's Tod. (R. halálára.) — 133.* Beim Tode der Eltern. (Szüleim halálára.) — 134. Homer und Ossian. (H. és O.) — 135. Fahrt auf der Eisenbahn. (Vasúton. Átdolg.) — 136. Ich und die Sonne. (Én és a nap. Átdolg.) — XIII. Buch. Aus «Leier und Schwert»: 137. Das Höchste. (Szabadság, szerelem.) — 138. Zwei Wanderer. (Két vándor.) — 139. Von der Heimath. (A hazáról. Ford. Vasfi és Benkő.) — 140.* Als Ungar. 1847. (Magyar vagyok.) — 141.* Hohnlied 1841 auf Österreich und Ungarn. (Okatootáia.) — 142. Geschichte dreier Herzen. (Három szív története.) — 143.* Schwert und Kette. (Kard és lánc.) — 144. Der Königsschwur. (A király esküje. Ford. Vasfi és Benkő.) — 145. Drei Söhne. (Három fiú.) — 146.* Rákóczi's Grab. (A szent sír.) — 147. Nur ein Gedanke. (Egy gondolat bánt engemet.) — 148.* In's Feld. 1848. (Miért kisérsz. 2., 5., 6. versszak és Bucsú 3—4. versszak.) — 149.* Die Székler. (A székelyek.) — 150.* Ehrt die Gemeinen. (Tiszteljétek a közkatonákat.) — 151.* Rákóczi. — 152. Europa schweigt. (E. csendes.) — 153.* Schlachtbild 1849. (Csatadal.) — 154.* Leben oder Tod. (Élet vagy halál.) — 155.* Petőfi's Schwanenlied: In der Burg des Johann Hunyadi. (Vajda-Hunyadon.) Függelékül a következő, Petőfit dicsőítő költemények: 1. Arany János: Erinnerungen an A. Petőfi 1—4. 2. Szász Károly: Petőfi's Wiege und Grab. 3. Bettina v. Arnim: Petőfi an den Sonnengott. — 4. Thalès Bernard: A. Petoefi. — 5. John Bowring: Petoefi. — Bibliographie der Uebersetzungen nach Petőfi. — Verses fordítás. Jelzete: **P. o. hung. 1252 kc.**

441. Alexander Petöfi's Lyriſche Gedichte. Erster (zweiter) Band. Deutsch von Theodor Opitz. Pest. 1864. Verlag von Gustav Heckenast.

8-r. Arckép, (8), 506; (8), 422 l. Nyomtatta Landerer u. Heckenast u. o. Acélmetszetű arckép BARABÁS rajza után metszette J. AXMANN. A lirai költeményeket tartalmazza évrendi egymásutánban. Az I. kötet az 1842—1846. évek terméséből ad 451 költeményt. A II. kötet az 1847—1849. évekből ad 190 költeményt. A fordítások PETŐFI Összes költeményei 2. kiad. 1848. és PETŐFI Újabb költeményei. 2. kiad. 1861. beosztását követik s az ezen kiadásokban foglalt összes eredeti lirai darabokat tartalmazzák, a Hires város az aafődön Kecskemét c. dal kivételével. Verses fordítások, fordítónak a magyarokhoz intézett ódájától bevezetve. Jelzete: P. o. hung. 1252 u.

442. Petöfi, Gedichte. Deutſch von Hugo von Meltzl. München. Verlag von S. Unflad. [1867].

16-r. XIV, (2), 155 l. Nyomtatta C. G. Grohmann, Leipzig. Tartalma: Widmung (verses ajánlás 1867 tavaszáról keltezve). — 1. Die Nacht. (Az éj.) — 2. Trinke! (Igyunk!) — 3. Feuer! (Tűz!) — 4. Woher? (Mi lelt?) — 5. Einem Freunde ins Album. (A. B. emlékkönyvébe.) — 6. Des Ostens Gefilden. (Szép napkeletnek.) — 7. Winters Ende. (Tél végén.) — 8. Eisenbahnfahrt. (Vasúton.) — 9. Das Lied von der Geduld. (A türelemről.) — 10. Die Wolken. (A felhők.) — 11. An die Zeit. (Az időhöz.) — 12. Im Bergwerk. (Bányában.) — 13. Hinaus in's Freie! (Ki a szabadba!) — 14. An die Nachahmer. (Az utánzókhoz.) — 15. Weltschmerz. (Világgyülölet.) — 16. Das Lied. (A dal.) — 17. Die Nätherin. (A varróleány.) — 18. Einem Buchhändler ins Album. (Egy könyvárús emlékkönyvébe.) — 19. An Frau L... (L...né.) — 20. An die treulosen Freunde. (A hűtelen barátokhoz.) — 21. Die beiden Liebesritter. (Szerelem vándorai.) — 22. Irgendwie. (Valahogy.) — 23. Sylvesternacht 1847. (Szilveszter éje 1847-ben.) — 24. Da draussen rauhe Herbstesnacht. (Hideg idő, hűs őszi éj.) — 25. Kaum dass es Morgen war... (Bucsú.) — 26. Wie möcht' ich weinen. (Elfojtott könnyek.) — 27. Gib mir zehn Paar Küsse gleich. (Tíz pár csókot egyvégbül.) — 28. Schon ein Jahr... (Ma egy éve.) — 29. Wanderung durch die Puszta. (Puszta föld ez, ahol most járok.) — 30. Viel bessre Dichter gab's... (Voltak sokkal jelesebbek.) — 31. O frage, frag' mich nur... (Kérdezd: szeretlek-e?) — 32. Hoch vom Berge schau' ich nieder... (Hegyen ülök.) — 33. Selige Nacht. (Boldog éjjel.) — 34. Waisenmädchenhaar ist's... (Árvalányhaj a süvegem bokrétája.) — 35. Ach, jeder Blume... (Minden virágnak.) — 36. Abenddämmerung. (Alkony.) — 37. Längst im Dorf die Abendglocke schon verklang. (Rég elhúzták az esteli harangot.) — 38. Hortobágyer Wirthin. (Hortobágyi kocsmárosné.) — 39. Kirschen trägt der Baum wohl tausend schier. (Ezrivel terem a fán a megy.) — 40. Das gestohlene Ross. (Lopott ló.) — 41. Der Wanderbursche. (A vándorlegény.) — 42. Ach, wer kann der Blume sagen: blühe nicht! (A virágnak megtiltani nem lehet.) — 43. Rosenstrauch schmiegt an den Hügel sich. (Rózsabokor a domboldalon.) — 44. Es regnet, es regnet, es regnet. (Esik,

esik, esik.) — 45. Ich will ein Baum sein... (Fa leszek, ha.) — 46. Denk ich an mein Lieb... (Ha én kedvesemről gondolkodom.) — 47. Der Strauch erzittert, denn. (Reszket a bokor.) — 48. Wundervolle, sternenhelle Mondscheinnacht. (Világoskék a csillagos éjszaka.) — 49. Melancholisch trüber Morgen. (Kellemetlen őszi reggel.) — 50. O, diese Welt, wie gross sie ist. (Ez a világ amilyen nagy.) — 51. Du güldnes Sternlein. (Fényes csillag.) — 52. Der Strauss, den, Mädchen, du mir jüngst gegeben... (A bokrétát, melyet.) — 53. Grausen Wettersturmes Donnerharfe. (Elnémult a fergeteg.) — 54. Du, nur du bist, braunes Mädchen. (Te vagy, te vagy, barna kislyány.) — 55. Die Sonne. (A nap.) — 56. Wenn ich dich besitzen könnte, Mädchen. (Életem most.) — 57. Meine Lieder. (Dalaim.) — 58. An sie. (Hozzá.) — 59. Im Kahne. (Vizen.) — 60. Eitler Vorsatz. (Füstbe ment terv.) — 61. Auf den Tod meiner Eltern. (Szüleim halálára.) — 62. Todessehnsucht. (Halálvágy.) — 63. Der Wahnsinnige. (Az őrült.) — 64. Licht. (Világosságot!) — 65. Der letzte Mensch. (Az utolsó ember.) — 66. Homer und Ossian. (H. és O.) — 67. Das verwaiste Mädchen. (Az árva lyány.) — 68. Ans Vaterland. (A hazáról.) — 69. Auf der Heimatserde. (Szülőföldemen.) — 70. An den Frühling. (A tavaszhoz.) — 71. Und wieder hör' ich Lerchengesang. (Pacsirtaszót hallok megint.) — 72. Wer glaubte wohl, wer sagte wohl. (Ki gondolná, ki mondaná.) — 73. O banger Gedanke... (Egy gondolat bánt engemet.) — Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1252 d.

442a. Ugyanaz. Petöfi. Auswahl aus reiner Lyrik. Verdeutſcht von Hugo von Meltzl. Leipzig. Ch. E. Kollmann. [1871.]

16-r. XIV, 155 l. Nyomtatta C. G. Grohmann. Címlapkiadás, SZINNYEI nem ismeri.[1] A megjelenés évét HEINSIUS[2] nyomán adjuk. Jelzete: P. o. hung. 1252 i.

442b. Petöfi's ausgewählte Gedichte. Überſetzt von Hugo von Meltzl. 2. verbeſſerte Auflage. München. Verlag des Bibliographiſch-artiſtiſchen Inſtitutes. É. n.

8-r. 80 l. Nyomtatta G. Schuh & Cie. Tartalma azonos az első kiadással, de több tekintetben javított fordításokkal. Jelzete: P. o. hung. 1254 j.

443. Alexander Petöfi. Von Theodor Opitz. Bern. 1868. Haller'ſche Verlagshandlung.

8-r. VIII, 372 l. E kötet OPITZ 1864-ben megjelent kétkötetes fordítását szervesen kiegészíti. Tartalma: Petöfi's Leben (1—109. l.); továbbá a következő fordítások: 1. Salgó. — 2. Istók der Narr. (Bolond Istók.) — 3. Maria Széchy. (Széchy Mária.) — Patriotische und revolutionäre Lyrik. 3.* Im Vaterlande. (A hazában.)[3] — 4.* An meinem Freund Wilhelm Kuppis. (K...

[1] Magyar írók VIII: 1068 h.

[2] Bücherlexikon. XV[2]: 291 l.

[3] A *-gal megjelölt darabok már a Petöfi's Lyrische Gedichte c. gyüjteményben is megjelentek.

Vilmos barátomhoz.) — 5.* Ich. (Én.) — 6.* Patriotenlied. (Honfidal.) — 7. Die Gräfinnen Batthyányi und Károlyi. (B. és K. grófnék.) — 8.* Erlauer Klänge. (Egri hangok.) — 9.* An die Auslands-Magyaren. (A külföld magyarjaihoz.) — 10.* Warum ward ich geboren nicht zur Zeit. (Miért nem születtem ezer év előtt.) — 11.* Rausch für's Vaterland. (Részegség a hazáért.) — 12.* Laute und Schwert. (Lant és kard.) — 13.* Der Sohn des geknechteten Vaterlands. (Rabhazának fia.) — 14.* Lange schlägt den Ungarn schon. (Rég veri már a magyart a teremtő.) — 15.* Ungarn. (Magyarország.) — 16.* Mein Gebet. (Imádságom.) — 17.* Vom Vaterland. (A hazáról.) — 18.* Diese Nacht hab' ich von Krieg geträumet. (Háborúval álmodám.) — 19.* Wenn Gott. (Ha az isten.) — 20.* Ein Wunder. (Isten csodája.) — 21.* Auf Peter Vajda's Tod. (V. P. halálára.) — 22.* Der Traum. (Az álom.) — 23.* O Schicksal, gib mir Raum. (Sors, nyiss nekem tért.) — 24.* Sklaverei. (Rabság.) — 25.* Ich liebe... (Szeretek én.) — 26.* Das Volk. (A nép.) — 27.* Die Kette. (A bilincs.) — 28.* In Siebenbürgen. (Erdélyben.) — 29.* Von blutigen Tagen träume ich. (Véres napokról álmodom.) — 30.* Es begreift die Welt mich nicht. (Nem ért engem a világ.) — 31.* Unsterblich ist die Seele. (Halhatatlan a lélek.) — 32.* Die ungarische Nation. (A magyar nemzet.) — 33.* Es quälet der Gedanke mich. (Egy gondolat bánt engemet.) — 34.* Meine Lieder. (Dalaim.) — 35.* Wenn Mann du bist, so sei Mann. (Ha férfi vagy, légy férfi.) — 36.* Lied der Hunde. (Kutyák dala.) — 37.* Lied der Wölfe. (Farkasok dala.) — 38.* Die Dichter des XIX. Jahrhunderts. (A XIX. század költői.) — 39.* Ein heiliges Grab. (Szent sír.) — 40.* Magyar bin ich. (Magyar vagyok.) — 41.* An Ungarn's Jünglinge. (A magyar ifjakhoz.) — 42.* Misera plebs contribuens. (A nép nevében.) — 43.* Das Gericht. (Az itélet.) — 44.* Mein erster Schwur. (Első esküm.) — 45.* Zerfetzte Helden. (Rongyos vitézek.) — 46.* Die verlassene Fahne. (Az elhagyott zászló.) — 47.* Die Maulhelden. (A szájhősök.) — 48.* An Gabriel Kazinczy. (K. Gáborhoz.) — 49.* An die ungarischen Politiker. (A magyar politikusokhoz.) — 50. Auf der Ebene von Majtény. (A majtényi síkon.) — 51. In der Festung Munkács. (A munkácsi várban.) — 52.* Gibt es eine handvoll Erd'... (Van-e egy marok föld.) — 53.* Auf Rózsavölgyi's Tod. (R. halálára.) — 54.* Der Gott der Ungarn. (A magyarok istene.) — 55.* Die herabgefallene Säule. (A ledőlt szobor.) — 56.* Hunyady László. — 57.* An die Reichsversammlung. (Az országgyűléshez.) — 58.* Warum versperret Ihr die Strasse mir? (Miért zárjátok el az utamat?) — 59.* Was denn singt Ihr noch, Ihr sanften Dichter? (Mit daloltok még, ti jámbor költők.) — 60. Auf, Ungar! (Nemzeti dal.) — 61. Der 15. März 1848. (15-ik március 1848.) — 62. Das Meer hat sich empöret. (Föltámadott a tenger.) — 63. Wir reden wieder. (Megint beszélünk s csak beszélünk.) — 64. Der feige Schlag, die Krüppelseelen. (A gyáva faj, a törpe lelkek.) — 65. An Vörösmarty. (V.-hoz.) — 66. Abschied. (Bucsú.) — 67. Ehret die gemeinen Krieger. (Tiszteljétek a közkatonákat.) — 68. Auf! (Föl!) — 69. An die Nation. (A nemzethez.) — 70. Leben oder Tod. (Élet vagy halál.) — 71. Der alte Fahnenträger. (A vén zászlótartó.) — 72. Schlachtlied.

(Csatadal.) — 73. Still ist Europa. (Európa csendes, újra csendes.) — 74. Hier die Probe. (Föl a szent háborúra.) — 75. Rákóczy. — 76. Respublika. — 77. Hier mein Pfeil... (Itt a nyilam! Mibe lőjjem?) — 78. Akasszátok föl a királyokat.[1] — 79. Beaurepaire. — 80. Der König und sein treuer Diener. (A király és a hóhér.) — 81. Umarmung zweier Reiche. (Két ország ölelkezése.) — 82. Was thust du, Frauchen, was nähst du dort? (Mit csinálsz, mit varrogatsz ott?) — 83. Auf den Tod eines Knaben. (Kis fiú halálára.) — 84. Am Neujahrstage 1849. (Újév napján 1849.) — 85. Der 15. März 1849. (Bizony mondom, hogy győz most a magyar.) — 86. Gibt es jetzt wohl einen Burschen. (Van-e mostan olyan legény.) — 87. Der Huszar. (A huszár.) — 88. Die Székler. (A székelyek.) — 89. Wer dächte wohl, wer sagte wohl. (Ki gondolná, ki mondaná.) — 90. Die Siebenbürgische Armee. (Az erdélyi hadsereg.) — 91. Zwischen Déva und Vizakna. (Négy nap dörgött az ágyú.) — 92. In Vajda-Hunyad. (Vajdahunyadon.) — 93. Österreich. (Ausztria.) — 94. Furchtbare Zeit. (Szörnyű idő.) Verses fordítások. Jelzete: **P. o. hung. 1252 o.**

444. Gedichte von Alexander Petöfi. Aus dem Ungarischen von Ladislaus Neugebauer. Leipzig. 1878. Otto Wigand.

8-r. XVI, 240 l. Nyomtatta Walter Wigand u. o. Cédulakatalogus nyomán. Az eredetit nem kaphattam kézhez. Az utolsó, 1911. évi revizionál sem volt már meg. Jelzete: **P. o. hung. 1252 w.**

444a. Ugyanaz. Zweite verbesserte und vermehrte Auflage. Leipzig. 1885. Otto Wigand.

8-r. XVIII, 284 l. Nyomtatta Walter Wigand u. o. Cédulakatalogus nyomán. Az eredetit nem kaphattam kézhez. Az utolsó, 1911. évi revizionál még megvolt. Jelzete: **P. o. hung. 1252 wa.**

444b. Gedichte von Alexander Petöfi. Aus dem Ungarischen von Ladislaus von Neugebauer. Dritte, verbesserte und vermehrte Auflage. Leipzig. Max Hesses Verlag. 1910.

8-r. 350 l. 1 címkép. Nyomtatta Hesse & Becker u. o. «Ausgabe der Petöfi-Gesellschaft.» Friedrich Bodenstedt és Jókai Mórnak az első kiadáshoz írt előszavával,[2] fordítónak a második és harmadik kiadásához írt előszavával és életrajzi bevezetésével. A címkép Barabás 1845. évi rajza után készült autotipia. Tartalom: 1. Motto. (Szabadság, szerelem.) — 2. Auf heimatlicher Erde. (Hazámban.) — 3. Kuriose Geschichte. (Furcsa történet.) — 4. Trinkspruch. (Felköszöntés.) — 5. Hortobadjer Tschardenwirtin. (Hortobágyi kocsmárosné.) — 6. Aus der Ferne. (Távolból.) — 7. Meine Braut. (Az én mátkám.) — 8. Beim Wein. (Dinom-dánom.) — 9. Wolfabenteuer. (Farkaskaland.) — 10. Zahn um Zahn. (Szeget szeggel.) — 11. Gestohlenes Ross.

[1] Magyar címmel!

[2] Ez a könyvtárban a katalogus tanusága szerint megvolt, de nem került elő.

(Lopott ló.) — 12. Das letzte Almosen. (Az utolsó alamizsna.) — 13. Die Sonne brennt gar heiss. (Érik a gabona.) — 14. Hinein ich in die Küche trat. (Befordultam a konyhára.) — 15. Liebe, Liebe. (A szerelem, a szerelem.) — 16. Kannst du es der Blume wehren. (A virágnak megtiltani nem lehet.) — 17. Glatt ist der Schnee. (Síkos a hó, szalad a szán.) — 18. Ausgezischt. (Fütty.) — 19. Der bleiche Soldat. (Halvány katona.) — 20. Grübelei eines Durstigen. (Szomjas ember tünődése.) — 21. Badet sich der Mondesschimmer. (Fürdik a holdvilág.) — 22. Es war die Wirtin dem Betjaren hold. (A csaplárné a betyárt szerette.) — 23. Der Schaafhirt. (Megy a juhász szamáron.) — 24. Vereitelter Vorsatz. (Füstbe ment terv.) — 25. Ein Abend daheim. (Egy estém otthon.) — 26. Beim Trinkgelage. (Ivás közben.) — 27. Auf dem Wasser. (Vizen.) — 28. Unglückselig war ich. (Boldogtalan voltam.) — 29. Was fliesst dort auf der Wiese? (Mi foly ott a mezőn?) — 30. Die Puszta gebar mich. (Pusztán születtem.) — 31. Durch des Dorfes Zeil' ich schreite. (A faluban utcahosszat.) — 32. Gott verdammt nicht meine Seele. (Nem ver meg engem az isten.) — 33. Meine Studentenlaufbahn. (Deákpályám.) — 34. Brief an meinen Bruder Stefan. (István öcsémhez.) — 35. Hej, Büngöschdi Bandi. — 36. Am Weichselbaum. (Ezrivel terem a fán a meggy.) — 37. Meister Ambrusch. (Ambrus gazda.) — 38. An die Nachäffer. (Az utánzókhoz.) — 39. Leben — Tod. (Élet, halál.) — 40. An die Sonne. (A naphoz.) — 41. Weiss nicht, wie mir heut geschehen! (Mi lelt?) — 42. Trinken wir! (Igyunk!) — 43. Nach einem Zechgelage. (Dáridó után.) — 44. Unablässig sann die Ärmste. (Nem tesz föl a lyány magában egyebet.) — 45. Komm, mein Ross. (Gyere lovam.) — 46. Sel'ge Nacht! (Boldog éjjel.) — 47. Es regnet, regnet, regnet. (Esik, esik, esik.) — 48. Meister Vendelin. (Pál mester.) — 49. Der Rausch fürs Vaterland. (Részegség a hazáért.) — 50. Abschied vom Jahre 1844. (Búcsu 1844-től.) — 51. Von der Blume Blätter wehen. (Hull a levél a virágról.) — 52. Verscharrtes Kleinod meines Lebens. (Nem háborítom-e nyugalmad.) — 53. Was wäre Seltsames daran. (Mi volna különös azon.) — 54. Unsre alte Erde tändelt. (Játszik öreg földünk.) — 55. Wenn ich im Leben nicht geliebt schon hätte. (Ha életében.) — 56. Weit wandert' ich umher. (Messze vándoroltam.) — 57. Welch wundersamer Zauberton. (Mi büvös-bájos hang.) — 58. Gut genug. (Igy is jó.) — 59. Liebessehnen. (Szerelemvágy.) — 60. Von meinen schlechten Versen. (Rossz verseimről,) — 61. Wie blühn so grün. (Mi kék az ég!) — 62. Eilt hinaus in's Freie! (Ki a szabadba.) — 63. Viele Schenken gibt's im Vaterland. (Van a nagyalföldön csárda sok.) — 64. Mein Ross, es ist an Leibesfarbe braun. (Paripámnak az ő szine fakó.) — 65. Schwarzes Brot. (Fekete kenyér.) — 66. Schon seit lange schlägt den Ungar Gottes Hand. (Rég ver már a magyart a teremtő.) — 67. Meine Phantasie. (Képzetem.) — 68. Der brave alte Schenk. (A jó öreg kocsmáros.) — 69. Schmuck ist er, den ich erkoren. (A szeretőm nyalka gyerek.) — 70. An die treulosen Freunde. (A hűtelen barátokhoz.) — 71. Aufgesessen! (Felsülés.) — 72. Der ungarische Edelmann. (A magyar nemes.) — 73. Hirtenknabe, armer Hirtenknab'. (Alku.) — 74. Vom Vaterlande. (A hazáról.) — 75. Viel bessre gab es schon. (Voltak sokkal jelesebbek.) —

76. Niemals liebte. (Sohasem volt az szerelmes.) — 77. Wenn der Herr des Himmels. (Ha az isten.) — 78. Die Hoffnung. (Remény.) — 79. Die Ruinen der Tscharda. (A csárda romjai.) — 80. Ruhm. (Mi a dicsőség?) — 81. Schaut hin. (Odanézzetek.) — 82. Erhabene Nacht! (Fönséges éj!) — 83. Dort unterm grünen Baum. (Zöld leveles, fejér.) — 84. Längst schon ist die Abendglocke. (Rég elhuzták az esteli harangot.) — 85. Ich liebe. (Szeretek én.) — 86. Auf der Ebene von Hevesch. (A hevesi rónán.) — 87. Dir, Kind, gilt der Frühling hoch. (Te a tavaszt szereted.) — 88. Ich träumte. (Álmodtam szépet, gyönyörűt.) — 89. Wieder leb' ich, doch kein Wunder. (Nem csoda, ha újra élek.) — 90. So liebst du mich denn. (Szeretsz tehát.) — 91. Düster grauer Spätherbstmorgen. (Kellemetlen őszi reggel.) — 92. Einem jungen Mädchen ins Stammbuch. (E. k. kisasszony emlékkönyvébe.) — 93. Diese Welt versteht mich nicht. (Nem ért engem a világ.) — 94. Der Strauch erzittert. (Reszket a bokor, mert.) — 95. Seelenwanderung. (Halhatatlan a lélek.) — 96. Zu Weihnachten. (Karácsonkor.) — 97. Nur ein Gedanke quält mich fort. (Egy gondolat bánt engemet.) — 98. Meine Lieder. (Dalaim.) — 99. Bist du ein Mann? (Ha férfi vagy, légy férfi.) — 100. Die verlassene Tscharda. (Kutyakaparó.) — 101. Traurige Nacht. (Szomorú éj.) — 102. Lied der Hunde. (A kutyák dala.) — 103. Das Lied der Wölfe. (A farkasok dala.) — 104. Dichter des neunzehnten Jahrhunderts. (A XIX. század költői.) — 105. Auf ein Wörtchen. (Ide, kis lyány.) — 106. An Johann Arany. (A. Jánoshoz.) — 107. Ungar bin ich. (Magyar vagyok.) — 108. Die Theiss. (A Tisza.) — 109. Die Wolken. (A felhők.) — 110. Eine Kutte trägt der Mönch. (Csuklyában jár a barát.) — 111. Das Waisenmädchen. (Az árvalyány.) — 112. Hirtenknabe, Pelz vom Rücken! (Tedd le bojtár, a subádat.) — 113. Die Liebe. (A szerelem.) — 114. Zerlumpte Helden. (Rongyos vitézek.) — 115. Söld Marzi. (Zöld Marci.) — 116. Feuer. (Tűz.) — 117. Du bist ja mein, ich bin ja dein. (Te az enyém, én a tied.) — 118. Muhme Grete. (Sár néni.) — 119. Möchte die Quelle sein. (Lennék én folyóvíz.) — 120. Der Storch. (A gólya.) — 121. Kahles Feld ist's, wo dahin ich schreit'. (Puszta föld ez, ahol most járok.) — 122. Willst folgen mir, Mädchen? (Hozzám jösz-e?) — 123. Ab brach ich mein Zelt. (Fölszedtem sátorfám.) — 124. Oh wie schön. (Oh, mi szép.) — 125. An die Zeit. (Az időhöz.) — 126. Abenddämmerung. (Alkony.) — 127. Panyó Panni. — 128. Am fünften August. (Augusztus 5-én.) — 129. Wieder eine Träne. (Ismét könny.) — 130. Niedre Schänk' am Dorfesende. (Falu végén kurta kocsma.) — 131. Homer und Ossian. (H. és O.) — 132. Buntes Leben. (Tarka élet.) — 133. An ein Mädchen. (O. B. kisasszonyhoz.) — 134. Bitterweh tat mir mein Liebchen. (Megbántott a rózsám.) — 135. Gelte wohl als guter Dichter. (Jó költőnek tartanak.) — 136. Irgendwie. (Valahogy.) — 137. Wer sah den Riesen je. (Ilyen óriást mint.) — 138. Der Kleinknecht. (A kisbéres.) — 139. Der düstre Herbstwind spricht im Hage leis. (Beszél a fákkal a bús őszi szél.) — 140. Ende September. (Szeptember végén.) — 141. Die letzten Blumen. (Az utósó virágok.) — 142. Stillleben. (Csendes élet.) — 143. Zehn Paar Küsse, Kuss um Kuss. (Tíz pár csókot egy végből.) — 144. Verfehlter Beruf. (Nézek, nézek

kifelé.) — 145. Herbstnacht. (Őszi éj.) — 146. Herr Paul Pató. (Pató Pál úr.) — 147. Halt, mein Weibchen! (Állj meg, feleségem.) — 148. (Oh du Weibchen aller Weibchen. (Feleségek felesége.) — 149. Ich liebe dich. (Szeretlek én, szeretlek téged.) — 150. Wie nenn' ich dich? (Minek nevezzelek.) — 151. Der gefangene Löwe. (A rab oroszlán.) — 152. Die Pussta im Winter. (A puszta télen.) — 153. Der gute Lehrer. (A jó tanító.) — 154. Meiner Mutter Henne. (Anyám tyúkja.) — 155. Nationallied. (Nemzeti dal.) — 156. Das Meer ist aufgestanden. (Föltámadott a tenger.) — 157. Mein Weib und mein Schwert. (Feleségem s kardom.) — 158. An den Frühling 1849. (A tavaszhoz.) — 159. Solch' ein Weib passt für mich eben. (Ilyen asszony való nékem.) — 160. Die feige Brut. (A gyáva faj, a törpe lelkek.) — 161. Einsam meines Wegs ich gehe. (Uton vagyok, s nem vagy velem.) — 162. In meinem Geburtsorte. (Szülőföldemen.) — 163. Klein-Kumanien. (Kis-Kúnság.) — 164. Heut' ein Jahr ist's, heut' ein Jahr ist's. (Ma egy éve.) — 165. Des Mannesalters Sommer ist gekommen. (Itt benn vagyok a férfikor nyarában.) — 166. Der alte Fahnenträger. (A vén zászlótartó.) — 167. Abschied. (Búcsú.) — 168. Wie sollt' ich froh, wie sollt' ich heiter sein. (Hogy volna kedvem.) — 169. Der Herbst ist da, ist da aufs neu! (Itt van az ősz, itt van újra.) — 170. Schlachtlied. (Csatadal.) — 171. Die Könige an den Strick. (Akasszátok föl a királyokat.) — 172. Zum Jahresschluss 1848. (Az év végén.) — 173. An Bem. (Négy nap dörgött az ágyú.) — 174. In der Schlacht. (Csatában.) — 175. Ich höre wieder Lerchensang. (Pacsirtaszót hallok megint.) — 176. Wer dächte wohl, wer sagte wohl. (Ki gondolná, ki mondaná.) — 177. Beim Tode meiner Eltern. (Szüleim halálára.) Verses fordítások. Jelzete: P. o. hung. 1252 wb.

445. Petöfi's Poetische Werke. Mit Beiträgen namhafter Übersetzer herausgegeben von Ludwig Aigner. 1. 2. Lieferung. Budapest, Ludwig Aigner. É. n. (1880.)

8-r. 64 l. Nyomtatta: Hungaria, u. o. Csonka, csupán az első 2 füzet van meg belőle. E két füzet tartalma: I. Perlen der Liebe. (Szerelem gyöngyei.) 1. In der Wildniss. (Vadonban. Ford. Max FARKAS.) — 2. Das brache Land. (Mi haszna, hogy a csoroszlya. Ford. Moriz KOLBENHEYER.) — 3. Alle Welt spaziert. (Járnak, kelnek sokan. Ford. M. FARKAS.) — 4. Meine Braut. (Az én mátkám. Ford. u. a.) — 5. An Mathilde. (Matildhoz. Ford. u. a.) — 6. Frau L... (L...né. Ford. SZARVADY és HARTMANN.) — 7. Der Knechtschaft müde. (Megint rabság. Ford. M. FARKAS.) — 8. Die Tage sind so heiss. (Érik a gabona. Ford. u. a.) — 9. Liebe, Liebe. (A szerelem, a szerelem. Ford. M. KOLBENHEYER.) — 10. Niemand hat es noch verwehrt. (A virágnak megtiltani nem lehet. Ford. Andor von SPONER.) — 11. Von diesem Orte. (Nem megyek èn innen sehova. Ford. M. FARKAS.) — 12. Glatte Schneebahn. (Sikos a hó, szalad a szán. Ford. u. a.) — 13. Meine Flöte. (Kis furulyám szomorúfűz ága. Ford. u. a.) — 14. Ich möchte sagen. (Elmondanám. Ford. Franz GERNERTH.) — 15. An Suschen. (Zsuzsikához.) — 16. Ist's nur ein Traum? (Álmodom-e? Ford. M. FARKAS.) — 17. Nachts. (Éjjel. Ford. Adolf VON DER HAIDE.) —

18. Was fliesst das Tal entlang. (Mi foly ott a mezőn. Ford. M. FARKAS.) — 19. Was ist wohl grösser? (Mi nagyobb a nagy Szentgellérthegynél? Ford. u. a.) — 20. Ich nähme dich. (Elvennélek én, csak adnának. Ford. u. a.) — 21. Nimmer schau ich. (Nem nézek én, minek néznék? az égre. Ford. u. a.) — 22. Gott verdammt nicht. (Nem ver meg engem az isten. Ford. Ladislaus NEUGEBAUER.) — 23. Als Strauss. (Árvalyányhaj a süvegem mellett. Ford. M. FARKAS.) — 24. Du meines Herzens. (Te szivemnek szép gyönyörűsége. Ford. Moriz STRASSMANN.) — 25. O Weibchen. (Kis menyecske, szép kis menyecske!) — 26. Die weite Welt. (Ez a világ, amilyen nagy.) — 27. Liebeswanderer. (Szerelem vándorai.) — 28. Meine Liebe ist ein Ocean. (Szerelmem zúgó tenger.) — 29. Und wenn ich... (Volnék bár. Ford. M. FARKAS.) — 30. Meine Liebe. (Az én szerelmem. Ford. u. a.) — 31. Allmächtige Augen. (Szemek, mindenható szemek! Ford. u. a.) — 32. Diese Zweifel. (Élet, halál! nekem már mindegy. Ford. M. STRASSMANN.) — 33. Komm, mein Ross. (Gyere lovam. Ford. Fr. GERNERTH.) — 34. Sel'ge Nacht! (Boldog éjjel. Ford. L. NEUGEBAUER.) — 35. Glanzvoller Stern. (Fényes csillag. Ford. F. SZARVADY és M. HARTMANN.) — 36. Nichts andres. (Nem tesz föl a lyány magában egyebet.) — 37. Es regnet. (Esik, esik, esik. Ford. M. FARKAS.) — 38. O Liebe, bittre Liebe. (Szerelem, szerelem. Ford. u. a.) — 39. Liebe und Wein. (Szerelem és bor. Ford. u. a.) — 40. An Adelheid. (Etelkéhez. Ford. u. a.) — 41. Es fällt vom Strauch. (Hull a levél a virágról.) — 42. Nun sag ich. (Elmondom, mint eddig. Ford. M. FARKAS.) — 43. Wohin hast du dich begeben? (Hová levél? Ford. u. a.) — 44. Schliesset diesen Sarg. (Zárjátok be már azt a koporsót. Ford. u. a.) — 45. Ach wie traurig. (Jaj, be bús ez a harangszó! Ford. u. a.) — 46. Warst meine Blume. (Te voltál egyetlen virágom. Ford. u. a.) — 47. Wenn du mich wachend. (Ha ébren meg nem látogatsz. Ford. u. a.) — 48. Was hät' ich nicht. (Mit nem tettem volna érted. Ford. u. a.) — 49. Am klaren Himmelsdome. (Amott fönn egy csillag ragyog. Ford. August MOLITOR.) — II. Buch des Lebens: 50. In der Heimath. (Hazámban. Ford. M. FARKAS.) — 51. Der Zecher. (A borozó. Ford. u. a.) — 52. Meine erste Rolle. (Első szerepem. Ford. M. KOLBENHEYER.) — 53. Toast. (Felköszöntés. Ford. M. FARKAS.) — 54. Beim Sautanz. (Disznótorban. Ford. u. a.) — 55. Aus der Ferne. (Távolból. Ford. u. a.) — 56. Saus und Braus. (Dinom-dánom. Ford. u. a.) — 57. Todessehnen. (Halálvágy. Ford. u. a.) — 58. Prophezeiung. (Jövendölés. Ford. u. a.) — 59. Am Paulstag. (Pálnapkor. Ford. u. a.) — 60. An meine Freunde. (Barátimhoz. Ford. M. KOLBENHEYER.) — 61. Ich. (Én. Ford. u. a.) — 62. Lebensmüd. (Élőhalott. Ford. M. FARKAS.) — 63. Im Friedhof. (Temetőben. Ford. u. a.) — 64. Rundgesang. (Körtal. Ford. M. KOLBENHEYER.) — 65. Vorwurf. (Szemrehányás. Ford. M. FARKAS.) — 66. Betrachtung. (Merengés. Ford. u. a.) — 67. Kreuz Himmel. (Lánggal égő teremtette. Ford. u. a.) — 68. Am Kreuzweg. (Keresztúton állok. Ford. u. a.) — 69. Leichenlieder. (Temetésre szól az ének.) — 70. Ach so gibt es nichts mehr. (Hejh nekem hát vigasztalást mi sem ad? Ford. M. FARKAS.) — 71. Wintersneige. (Tél végén. Ford. u. a.) — 72. Ausgezischt. (Fütty. Ford. L. NEUGEBAUER.) — 73. Letztes Wort. (Végszó ***-hez. Ford. M. FARKAS.) —

74. Das Lied. (A dal. Ford. u. a.) — 75. Bei Erlau. (Eger mellett. Ford. Andor von SPONER.) — 76. Erlauer Klänge. (Egri hangok. Ford. M. FARKAS.) — 77. Besserungsvorschlag. (Javulási szándék. Ford. u. a.) — 78. In meiner Krankheit. (Betegségemben. Ford. M. KOLBENHEYER.) — 79. Liebes- und Pfeifelied. (Szerelem- és pipadal. Ford. M. FARKAS.) — 80. Vereitelter Vorsatz. (Füstbement terv. Ford. u. a.) — 81. Ein Abend daheim. (Egy estém otthon. Ford. u. a.) — 82. Nach dem Mittagsmahl. (Ebéd után. Ford. u. a.) — 83. Einsamkeit. (Magány. Ford. A. v. SPONER.) — Verses fordítás. Jelzete: **P. o. hung. 1252 j.**

446. Petőfi Sándor's Gedichte. Uebersetzt von Ludwig Reich Eperies. Buchdruckerei des Eperieser Bankvereines. 1880.

8-r. 24 l. Tartalom: Widmung. (4 soros PETŐFI-t dicsőitő vers.) — 1. Zaubertraum. (Tündérálom.) — 2. Schwert und Kette. (Kard és lánc.) — 3. Der Wahnsinnige. (Az őrült.) — 4. Bist du ein Mann. (Ha férfi vagy, légy férfi.) — 5. Der Abend. (Est.) — 6. Meine Studentenlaufbahn. (Deákpályám.) — 7. Glatt ist der Schnee. (Sikos a hó, szalad a szán.) — 8. Leben und Sterben. (Élet, halál.) — 9. Wo bist du alter Frohsinn? (Hol vagy, te régi kedvem?) — 10. Hätt' ich es nicht geliebt. (Ha életében.) — 11. Das Aug' aufs Grab geheftet. (Álltam sírhalma mellett.) — 12. Die schönste Gabe der Natur. (Az álom.) — 13. Stör' ich deine Ruhe nicht. (Nem háborítom-e nyugalmad?) — 14. Mein Mädchen und das Leben. (Ő, a kedves drága kis leány.) — 15. O, höret auf. (Barátim, csak vigasztalással.) — 16. Ich sah zwei lange Tage. (Láttam két hosszú nap.) — Verses fordítás. Jelzete: **P. o. hung. 1252 uc.**

447. Liederkranz aus Alexander Petöfi's Ungarischen Dichtungen. Uebersetzt von Georg von Schulze. Minden i. Westf. J. C. C. Bruns' Verlag. 1886.

8-r. XII, 108 l. Tartalom: Életrajzi bevezetés. — I. Dalok. 1. Bezaubert. (Álmodom-e.) — 2. Pflückreif. (Érik a gabona.) — 3. Die Wanderer der Liebe. (Szerelem vándorai.) — 4. Warum der Stern vom Himmel fiel. (Fényes csillag.) — 5. Was fliesst dort auf der Flur. (Mi foly ott a mezőn.) — 6. Warum. (Változás.) — 7. Wunsch. (Fa leszek, ha.) — 8. Holder Rosenstrauch. (Szerelemnek rózsafája.) — 9. Meine Lieder. (Voltak sokkal jelesebbek.) — 10. Der Fluss ist ausgetreten. (Kicsapott a folyó.) — 11. Volkslied. (Rózsabokor a domboldalon.) — 12. Süsses Mädchen. (Mihelyest megláttalak.) — 13. Gruss in die Ferne. (Száll a felhő.) — 14. Ich würd' ihr sagen. (Elmondanám.) — 15. Herbstmorgen. (Kellemetlen őszi reggel.) — 16. Nebel. (Letarlott.) — 17. Nichtig und flüchtig. (Még alig volt.) — 18. Des Mädchens Rache. (Boszú.) — 19. Ende September. (Szeptember végén.) — 20. Herbst. (Búsulnak a virágok.) — 21. Dein blaues Auge. (Ablakodból hogyha.) — 22. Deine Hand. (Mintha a nagy, nehéz.) — 23. Tricolore. (Bokrétát, melyet.) — 24. An Etelka. (Etelkéhez.) — 25. Der Liebe Banner. (Szerelemnek lobogója.) — 26. Selige Nacht. (Boldog éjjel.) — 27. Ihr Augenpaar. (Amott a távol kék ködében.) — 28. Traum und Wirklichkeit. (Milyen furcsa álmam.) — 29. Der Zweig erbebt. (Reszket a bokor.) — 30. Nachts. (Éjjel.) — 31. Unverdientes

Lob. (Dicsérsz, kedves.) — 32. O, ems'ge Biene. (Fürge méh.) — 33. Auf öder Haide. (Puszta föld ez, ahol most járok.) — 34. Weisst du noch? (Tudod, midőn először ültünk.) — 35. Im Herbste. (Itt van az ősz, itt van újra.) — 36. Nach dem Gewitter. (Elnémult a fergeteg.) — 37. Abenddämmerung. (Alkony.) — 38. Meine Tränen. (Könyeim.) — 39. Ewiger Gram. (Örök bú.) — 40. Erstickte Tränen. (Elfojtott könyek.) — 41. Trauriger Gang. (Lyányka, mikor.) — 42. Abschied. (Hull a levél a virágról.) — 43. Sternlose Nacht. (Epigrammok. 3.) — 44. Wanderlieder. (Vándordalok.) — 45. Irrlicht. (Vadonerdő a világ.) — 46. Zur Nacht. (Vadonban.) — 47. An der Bahre der Geliebten. (Ha életében...) — 48. An ihrem Grabe. (Álltam sírhalma mellett.) — 49. Erbarmungslos. (Játszik öreg földünk.) — 50. Da hängt die Laute. (Függ már a lant.) — 51. Zerschmolz'ner Schnee. (A hó, a holt föld téli szemfedője.) — 52. Der Schmerz. (Hazugság, amit.) — 53. Welch' zauberhafter Ton...? (Mi bűvös-bájos hang.) — 54. Trauriges Loos. (Mit nem tettem volna érted.) — 55. Frage. (Mi volna különös azon.) — 56. Dort oben blinkt. (Amott fönn egy csillag ragyog.) — 57. Du warst. (Te voltál egyetlen virágom.) — 58. Wo bist du, alte Freude? (Hol vagy, te régi kedvem.) — 59. Es sank. (Le az égről hull a csillag.) — 60. Meine Liebe. (Az én szerelmem.) — 61. Sehnsucht nach Liebe. (Szerelemvágy.) — 62. Hass und Liebe. (Hol van oly nagy pusztaság.) — II. Vermischtes. 63. Der Strauch an den Sturm. (A bokor a viharhoz.) — 64. Wolke und Stern. (Felhő és csillag.) — 65. Des Dichters Herz. (Virágos kert a költő szive.) — 66. Poesie. (Verseim.) — 67. Auf der Donau. (A Dunán.) — 68. Nur das Eine. (Nem tesz föl a lyány magában egyebet.) — 69. Wie die Wolken. (Mint felhők a nyári égen.) — 70. Im Walde. (Erdőben.) — 71. An die Sterne. (Már sokszor énekeltem.) — 72. Mein Leid und meine Freude. (Bú és örömem.) — 73. Stiller Wunsch. (Szeretném itt hagyni.) — 74. Mein Grab. (Sírom.) — 75. Wiedersehen. (Füstbe ment terv.) — 76. Das Lied. (A dal.) — 77. Der Trauring. (A jegygyűrű.) — III. Gedanken und Sprüche. 78. Die Hoffnung. (Remény.) — 79. Was ist besser? (Megfagy a szív, ha nem szeret.) — 80. Leben und Tod. (Élet, halál.) — 81. Was ist der Ruhm? (Mi a dicsőség.) — 82. Was ist der Gram? (A bánat? egy nagy oceán.) — 83. Erinnerung. (Emlékezet.) — 84. Die Freundschaft. (Gyertyám homályosan.) — 85. Die Wünsche. (Futó folyam hullámai.) — 86. An die Freunde. (Barátim vagytok.) — 87. Vergänglichkeit. (Mulandóság.) — 88. Die Liebe. (Oh szerelem.) — 89. Die Hoffnungen. (Szállnak reményeink.) — 90. Alte und neue Liebe. (Sírba tették.) Verses fordítás. Jelzete: **P. o. hung. 1252 t.**

448. **Gedichte von Alexander Petöfi. Aus dem Magyarischen übertragen von Heinrich Melas. I., II. Band. Hermannstadt. Druck und Verlag von W. Krafft. 1891.**

8-r. (12), 271, (4); (4), 366, (5) l. Tartalom: 1. In meinem Vaterlande. (Hazámban.) — 2. Auf der Donau. (A Dunán.) — 3. An meinen Freund Wilhelm K... (K... Vilmos barátomhoz.) — 4. Zwei Wanderer. (Két vándor.) — 5. Der Zecher. (A borozó.) — 6. Ein drolliger Fall. (Furcsa törté-

net.) — 7. Meine erste Rolle. (Első szerepem.) — 8. Im Urwald. (Vadonban.) — 9. Trinkspruch. (Felköszöntés.) — 10. Beim Schweinschlachtschmaus. (Disznótorban.) — 11. Das Ackerland mit deinem Pflug. (Mi haszna, hogy a csoroszlya.) — 12. Viel Menschen wandeln. (Járnak, kelnek sokan.) — 13. Hortobágyer Wirtin. (Hortobágyi kocsmárosné.) — 14. Aus der Ferne. (Távolból.) — 15. Meine Braut. (Az én mátkám.) — 16. An Mathilde. (Matildhoz.) — 17. Dinum-danum. (Dinom-dánom.) — 18. Frau L... (L...né.) — 19. Todes-Sehnsucht. (Halálvágy.) — 20. Weissagung. (Jövendölés.) — 21. Wolf-Abenteuer. (Farkaskaland.) — 22. Am Paultage. (Pálnapkor.) — 23. An meine Freunde. (Barátimhoz.) — 24. Ich. (Én.) — 25. Trumpf auf Trumpf. (Szeget szeggel.) — 26. Lustige[1] Knechtschaft. (Megúnt rabság.) — 27. Auf dem Friedhofe. (Temetőben.) — 28. Lebendig-todt. (Élőhalott.) 29. Rundgesang. (Kördal.) — 30. Gestohlenes Pferd. (Lopott ló.) — 31. Vorwurf. (Szemrehányás.) — 32. Die letzte Gabe. (Az utósó alamizsna.) — 33. Ich sage nicht, wie man mich nennt. (Ki vagyok én, nem mondom meg.) — 34. Heiss ist's im Feld. (Érik a gabona.) — 35. Träumerei. (Merengés.) — 36. In die Küche trat ich. (Befordultam a konyhára.) — 37. Die Lieb ist wie. (A szerelem, a szerelem.) — 38. Ein Kreuzweg tut sich auf. (Kereszúton állok.) — 39. Kannst du einer Blume wehren. (A virágnak megtiltani nem lehet.) — 40. Der Schlitten fliegt. (Sikos a hó, szalad a szán.) — 41. Ich höre draussen Leichensang. (Temetésre szól az ének.) — 42. Von dem Weidenbaum in Friedhofs-Mitten. (Kis furulyám szomorúfűz ága.) — 43. Gibt's denn gar nichts mehr. (Hejh nekem hát vigasztalást mi sem ad?) — 44. Vaterlandslied. (Honfidal.) — 45. Ich möchte sagen. (Elmondanám.) — 46. Am Ende des Winters. (Tél végén.) — 47. Pfiff. (Fütty.) — 48. Schlusswort an ***. (Végszó ***-hoz.) — 49. Das Lied. (A dal.) — 50. Der Edelmann. (A nemes.) — 51. Phantasie eines Durstigen. (Szomjas ember tünődése.) — 52. Der bleiche Soldat. (Halvány katona.) — 53. Klänge aus Erlau. (Egri hangok.) — 54. Vorsatz zur Besserung. (Javulási szándék.) — 55. Oben badet sich der Mond. (Fürdik a holdvilág.) — 56. Auf dem Krankenlager. (Betegségemben.) — 57. Dem Betyar galt. (A csaplárné a betyárt szerette.) — 58. Auf dem Esel rennt der Hirt. (Megy a juhász szamáron.) — 59. Wanderleben. (Vándorélet.) — 60. Liebes- und Tabaklied. (Szerelem- és pipadal.) — 61. Ein Abend im Elternhause. (Egy estém otthon.) — 62. Nach dem Mittagessen. (Ebéd után.) — 63. An Suschen. (Zsuzsikához.) — 64. Einsamkeit. (Magány.) — 65. Träum' ich! (Álmodom-e?) — 66. Nachts. (Éjjel.) — 67. Beim Trinkgelage. (Ivás közben.) — 68. Vergessener Entschluss. (Füstbe ment terv.) — 69. Auf dem Wasser. (Vizen.) — 70. Seit ich lebe. (Boldogtalan voltam.) — 71. Ich bin schwach. (Gyönge vagyok.) — 72. Sprich, was rinnt dort. (Mi foly ott a mezőn.) — 73. Ist etwa wie der Gerhardtsberg. (Mi nagyobb a nagy Szentgellérthegynél.) — 74. Die Puszta zeugte mich. (Pusztán születtem.) — 75. Um dich, Mädchen, würb' ich. (Elvennélek én, csak adnának.) — 76. Zum Himmel schaun? (Nem nézek én, minek néznék?

[1] Helvesen (a tartalomjegyzék szerint) Lästige.

az égre.) — 77. Auf Musik! Durch alle Gassen. (A faluban utcahosszat.) — 78. An Friedrich Kerényi! (K. Frigyeshez.) — 79. Ohne Furcht, dass Gott. (Nem ver meg engem az isten.) — 80. Meine Studenten-Laufbahn. (Deákpályám.) — 81. Mein Grab. (Sirom.) — 82. Theaterkritik. (Színbirálat.) — 83. Meine Ansicht über Sparsamkeit. (Gazdálkodási nézeteim.) — 84. Ich trinke Wasser. (Vizet iszom.) — 85. An meinem Bruder Stephan. (István öcsémhez.) — 86. Carmen lugubre. — 87. Der Strauss auf meinem Hut. (Árvalányhaj a süvegem bokrétája.) — 88. Auch ein Schwanengesang. (Hattyúdalféle.) — 89. Bin aus Kecskemét. (Hirös város az aafödön Kecskemét.) — 90. Meine Kehl' ist eine Mühle. (Az én torkom álló malom.) — 91. Himmel, Herrgott! (De már nem tudom, mit csináljak.) — 92. Du Seelenlust. (Te szivemnek szép gyönyörüsége.) — 93. Was reizt ihr mich. (Mondom, ne ingerkedjetek velem.) — 94. Ein Baum setzt tausend Sauerkirschen an. (Ezrivel terem a fán a meggy.) — 95. An meinem Freund, den Soldaten. (Katona barátomhoz.) — 96. Die Welt ist gross. (Ez a világ, amilyen nagy.) — 97. Abschied vom Bühnenleben. (Búcsú a színészettől.) — 98. Liebe Gäste. (Kedves vendégek.) — 99. Bauer Ambrus. (A. gazda.) — 100. Die glücklichen Pester. (Boldog pestiek.) — 101. Das Unterland. (Az alföld.) — 102. Meine erste Liebe. (Első szerelmem.) — 103. In meiner Stube. (Szobámban.) — 104. Abend. (Est.) — 105. Der Bummler. (A csavargó.) — 106. Der alte, gute Gvadányi. (A régi jó G.) — 107. An Gabriel Egressy. (E. Gáborhoz.) — 108. Meine Nächte. (Éjszakáim.) — 109. Leben, Tod. (Élet, halál.) — 110. An die Nachäffer. (Az utánzókhoz.) — 111. An Michael Tompa. (T. Mihályhoz.) — 112. Ein pfiffiger Weintrinker. (Furfangos borivó.) — 113. Junker Fink. (Pinty úrfi.) — 114. An die Sonne. (A naphoz.) — 115. Sparsamkeit. (Takarékosság.) — 116. Wenn. (Ha.) — 117. Wanderung zur Liebsten. (Szerelem vándorai.) — 118. Des Sonnengotts Ehestand. (A nap házasélete.) — 119. Wie geschieht's mir? (Mi lelt?) — 120. Trinken wir? (Igyunk.) — 121. An dich. (Hozzá.) — 122. Magerer Herbst. (Sovány ősz.) — 123. Meine Verse. (Verseim.) — 124. Nach einem Trinkgelage. (Dáridó után.) — 125. Auf dem' Meer der Liebe. (Szerelmem zugó tenger.) — 126. Csokonai. — 127. Wär ich. (Volnék bár.) — 128. O, meine Lieb'. (Az én szerelmem.) — 129. Ihr Augen, ihr, voll Allgewalt. (Szemek, mindenható szemek.) — 130. Es sei, ich wag's. (Élet, halál! nekem már mindegy.) — 131. An die Ungarn im Auslande. (A külföld magyarjaihoz.) — 132. Warum doch ritt ich nicht. (Mért nem születtem ezer év előtt?) — 133. An den Wein. (A borhoz.) — 134. Ich bin Soldat. (Katona vagyok én.) — 135. Mein Herz, du Vogel. (Szivem, te árva rabmadár.) — 136. Brauner komm'. (Gyere lovam.) — 137. An die Mädchen. (A leánykákhoz.) — 138. An meine Aeltern. (Szülőimhez.) — 139. Sel'ge Nacht. (Boldog éjjel.) — 140. Im Stiche lässest du. (Nem tesz föl a lyány magában egyebet.) — 141. Dort drüben in dem Tiefblau. (Fényes csillag.) — 142. Die wilde Blume der Natur. (A természet vadvirága.) — 143. Horch! es regnet. (Esik, esik, esik.) — 144. Brief an einen befreundeten Schauspieler. (Levél egy színész barátomhoz.) — 145. Der alte Ehemann. (Az öreg úr.) — 146. Liebe, bitt're Liebe. (Szerelem, szerelem.) — 147. Bauer

Johann. (János gazda.) — 148. Das Tintenfass. (A tintásüveg.) — 149. Was der weise spricht. (Mit szól a bölcs?) — 150. Meister Paul. (Pál mester.) — 151. Weinrausch für's Vaterland. (Részegség a hazáért.) — 152. Liebe und Wein. (Szerelem és bor.) — 153. An Etelka. (Etelkéhez.) — 154. Leier und Schwert. (Lant és kard.) — 155. Im geknechteten Vaterlande. (Rabhazának fia.) — 156. Ins Stammbuch des Fräuleins E. A. (A. E. kisasszony emlékkönyvébe.) — 157. Ins Stammbuch der Frau S. V. (V. S.-né emlékkönyvébe.) — 158. Abschied vom Jahre 1844. (Búcsú 1844-től.) — 159. Zwei Schwestern. (Két testvér.) — 160. Ach, die Blumenblätter fallen! (Hull a levél a virágról.) — 161. Mein und meines Vaters Handwerk. (Apám mestersége s az enyém.) — 162. In des Busens Tiefe. (Elmondom, mit eddig.) — 163. O, was hätt' ich, blondes Mädchen. (Mit nem tettem volna érted.) — 164. O sage mir. (Hová levél.) — 165. Weh, wie diese Glocken. (Jaj, be bús ez a harangszó.) — 166. Da du am Tag mir nicht mehr nah'st. (Ha ébren meg nem látogatsz.) — 167. Du warst die Blume. (Te voltál egyetlen virágom.) — 168. Es glänzt ein Stern. (Amott fönn egy csillag ragyog.) — 169. Ich, ich bin hier. (Én vagyok, én.) — 170. Schatz, begrabner. (Nem háborítom-e nyugalmadat.) — 171. Willst, Natur, auch du noch. (Természet! még te is gúnyolódol?) — 172. Was schaust du noch in meiner Stube? (Miért tekintesz be szobámba?) — 173. Ich hielt zwei Tage lang. (Láttam két hosszú nap.) — 174. Mein Frohsinn, wilder Knabe. (Hol vagy te, régi kedvem?) — 175. Es fallen Sterne. (Le az égről hull a csillag.) — 176. Was ändert's an der Sache. (Mi volna különös azon.) — 177. Lebenslust durchströmte. (Ő, a kedves drága kis leány.) — 178. Mit gefalt'nen Händen. (Álltam sírhalma mellett.) — 179. Erlogen ist, was ich. (Hazugság, amit.) — 180. Ihr, Freunde, macht. (Barátim, csak vigasztalással.) — 181. Herbszeit war's. (Jőj, tavasz, jőj!) — 182. Wie mir der Puls... (Be szomorú az élet énnekem.) — 183. Was klag' ich so? (Panaszkodám tehát.) — 184. Unsre Mutter Erde spielet. (Játszik öreg földünk.) — 185. Blauen noch die fernen. (Kéket mutatnak még.) — 186. O, hätt' ich sie, das Kind. (Ha életében.) — 187. Hier, hier haben Tod und Leben. (E szobában küzködött.) — 188. Es fiel heut nacht. (A hó, a holt föld téli szemfedője.) — 189. Wenn mich der Schmerz. (Midőn nagyon bánt.) — 190. Schlag Mitternacht. (Tizenkettőt ütött az óra.) — 191. O Mutter, beste Mutter. (Anyám, anyám.) — 192. Du schönes Kind. (Hiába várlak hát.) — 193. Am Nagel hängt. (Függ már a lant.) — 194. Welch' zaub'risch süsser Klang. (Mi bűvös-bájos hang.) — 195. Das war ein langer Weg. (Messze vándoroltam.) — 196. Noch gut genug. (Igy is jó.) — 197. An Alexander Vachot. (V. Sándorhoz.) — 198. Die Mittagsglocke schallt. (A toronyban delet harangoznak.) — 199. Sehnsucht nach Liebe. (Szerelemvágy.) — 200. Röther wird das Pfaffenhütchen. (Piroslik a kecskerágó.) — 201. Schnell ist der Vogel. (Gyors a madár.) — 202. Der Fluss ist ausgetreten. (Kicsapott a folyó.) — 203. Mesiter Blase. (Orbán.) — 204. Winterszeit. (Télivilág.) — 205. Die Sonne. (A nap.) — 206. Die Luft ist blau. (Mi kék az ég.) — 207. Hinaus ins Freie! (Ki a szabadba.) — 208. An Fräulein Wilma P...y. (P...y Vilma kisasszonynak.) — 209. Das

Haus im Walde. (Az erdei lak.) — 210. In dem grossen, flachen. (Van a nagy alföldön.) — 211. Hellbraun ist das Ross. (Paripámnak az ő szine fakó.) — 212. Es rötet sich das Laub. (Piroslik már a fákon a levél.) — 213. Schwarzbrot. (Fekete kenyér.) — 214. Mondnacht. (Holdvilágos éj.) — 215. Seit lange schlägt der Himmel. (Rég veri már a magyart a teremtő.) — 216. Liliom Peti. — 217. An eine Haarlocke. (Egy hajfürthöz.) — 218. Meine Phantasie. (Képzetem.) — 219. Auf dem Lande. (Falun.) — 220. Abschied von Kún-Szent-Miklós. (Búcsú Kún-Szent-Miklóstól.) — 221. Der gute alte Schankwirt. (A jó öreg korcsmáros.) — 222. Jugend. (Ifjúság.) — 223. Mein Gebet. (Imádságom.) — 224. Ein prächt'ger Bursch. (A szeretőm nyalka gyerek.) — 225. Wolken und Sterne. (Felhő és csillag.) — 226. An die treulosen Freunde. (A hűtlen barátokhoz.) — 227. An ein Weibsbild. (Egy asszonyi állathoz.) — 228. Der vierspännige Ochsenwagen. (A négy ökrösszekér.) — 229. Der ungarische Edelmann. (A magyar nemes.) — 230. Handel. (Alku.) — 231. Das Herz des Dichters. (Virágos kert a költő szive.) — 232. Des Räuberthums Ende. (A zsiványság vége.) — 233. Hier sitz' ich auf dem Berg. (Hegyen ülök.) — 234. Der Dichter und die Rebe. (A költő s a szőlővessző.) — 235. Ewige Umarmung. (Örök ölelkezés.) — 236. Lied vom Vaterland. (A hazáról.) — 237. Der Brautring. (A jegygyűrű.) — 238. Schönes Mädchen. (Szép vidéknek szépséges leánya.) — 239. Herrliche, du hast. (Megteremtéd lelkem új világát.) — 240. Nacht ist's. (Éj van.) — 241. Lasst mich doch. (Félre mostan.) — 242. Mädchen, wenn du aus dem Fenster. (Ablakodból hogyha.) — 243. Bin bei dir. (Nála voltam.) — 244. Sonntag war's. (Vasárnap volt.) — 245. Lieber Arzt. (Drága orvos úr.) — 246. Meine Brust ist... (Hol van oly nagy pusztaság.) — 247. Mein erstes Lieb. (Sírba tették.) — 248. Meine Liebe wächst. (Nő szerelmem.) — 249. Richte nicht, (Meg ne ítélj.) — 250. Viele Namen, grösser. (Voltak sokkal jelesebbek.) — 251. Mir erscheint die Welt. (Vadonerdő a világ.) — 252. Mädchen, darf ich. (Nincs jogom, hogy.) — 253. Es ersinnt für dich und mich. (Száz alakba.) — 254. Dass ich in der Schule. (Megvallom, hogy.) — 255. Allerschönstes Traumbild. (Álmaimban gyakran.) — 256. Mein armes Herz, du Fahne. (Szerelemnek lobogója.) — 257. Niedrig ist das Haus. (Alacsony kis ház.) — 258. Kaum, dass ich dich sah. (Mihelyst megláttalak.) — 259. Mädchen, als wir. (Lyányka, mikor.) — 260. Von der Welt zurückgezogen. (A világtól elvonulva.) — 261. Seit ich an der Liebe. (Amióta szerelembe.) — 262. Wer mir sagt, die Liebe. (Sohasem volt az szerelmes.) — 263. Um das Sträusschen. (A bokrétát, melyet.) — 264. Will der Baum sein. (Fa leszek, ha.) — 265. Herbstluft badet mich. (Őszi reggel járok.) — 266. Neulich träumte mir. (Háborúval álmodám.) — 267. Jetzo, Mädchen, leb' und web' ich. (Életem most.) — 268. Herbst is't. (A letarlott.) — 269. Schweigend ruht. (Elnémult a fergeteg.) — 270. Süsses Lieb, ich schenke dir. (Arcképemmel.) — 271. Wenn der Schöpfer. (Ha az isten.) — 272. Nur hienieden. (Azt hivém, hogy.) — 273. Von den Sternen. (Messze estem.) — 274. Heut Nacht, welch wunderbaren Traum. (Milyen furcsa álmam.) — 275. Fort, du Gram! (Félre mostan.) — 276. Noch einmal nach langem Schweigen. (Megpendítem.) — 277. An

Moritz Jókai. (J. Mórhoz.) — 278. Die Hoffnung. (Remény.) — 279. Die Ruinen der Tscharda. (A csárda romjai.) — 280. Veränderung. (Változás.) — 281. Die Krone der Haide. (A sivatag koronája.) — 282. Wie kommt's, dass man die vielen Schurken. (Hogy van, hogy azt a sok gazembert.) — 283. Begegnung auf der Puszta. (Pusztai találkozás.) — 284. Meine Träume. (Álmaim.) — 285. An Paul Szemere. (Sz. Pálhoz.) — 286. Winternacht. (Téli éj.) — II. 287. Ein Wunder Gottes. (Isten csodája.) — 288. Der Wahnsinnige. (Az őrült.) — 289. Die Blume darf. (Minden virágnak.) — 290. Wenn im Herbst der Nord. (Elvándorol a madár.) — 291. Ich weine nicht. (Nem sirok én.) — 292. Nachruf an Peter Vajda. (V. Péter halálára.) — 293. Es blauen hinter mir. (Mögöttem a mult.) — 294. Was hab' ich noch in dieser Welt. (Mért vagyok én még a világon.) — 295. Das Menschenleben ist. (Annyit sem ér az élet.) — 296. Ich hatte Freunde. (Voltak barátim.) — 297. Auf prächtigen Schwingen. (Szállnak reményeink.) — 298. Erinnerung. (Emlékezet.) — 299. Im Glück und Unglück. (Viseld egyformán.) — 300. Ob's Schön'res als. (Mi szebb, mint.) — 301. Die Locke hier aus meinem Haar. (Hajamnak egy fürtjét levágom.) — 302. Mein Liebesfrühling ging. (Elváltam a lyánykától.) — 303. Hier steh' ich in des Flachfelds Schoss. (Itt állok a róna középen.) — 304. Ich wollt, dass Sturmwind sei. (Ha jöne oly nagy fergeteg.) — 305. Was ist das Leid? (A bánat?) — 306. Als stützt' ich das Gewicht. (Mintha a nagy, nehéz.) — 307. O Mädchen, dunkel. (Oh lyány, szemed.) — 308. Was ist der Ruhm? (Mi a dicsőség?) — 309. Was assest du, o Erde? (Mit ettél, föld?) — 310. Es ist ein Friedhof. (Mely'k a legvigabb temető.) — 311. Einst sind die Weisen. (Egy bölcs hajdan.) — 312. Du trotz'ge Maid. (Dacos leány!) — 313. Beim düstern Kerzenschein. (Gyertyám homályosan.) — 314. Mit einem Stern kommt jeder. (Mondják, hogy mindenikünk.) — 315. Wenn's auf der Erde. (Sok embert ismerek.) — 316. Lächelt aus den braunen Bergen. (Mosolygjatok rám.) — 317. Was wird wohl aus dem Lachen. (Hová lesz a kacaj.) — 318. Mir kam schon öfters. (Elmém ezen sokat gondolkodik.) — 319. Das Altern ist. (Nemcsak mi vénülünk.) — 320. Es zieht der Landmann. (Földét a földmíves.) — 321. Wer zählt die Tropfen. (Hány csepp van.) — 322. Ihr sagt mir. (Barátim vagytok.) — 323. Des Menschen Wünsche. (Futó folyam hullámai.) — 324. Erlaubt mir, den Verfall. (Nem sülyed az emberiség.) — 325. Ihr Geister, die ihr. (Kik a föld alacsony porából.) — 326. Du Jugend. (Te ifjúság.) — 327. Wie endet wohl. (Mivé lesz a föld?) — 328. Mein Herz ist. (Az én szivem.) — 329. Wo mag der Mensch. (Az ember ugyan hova lesz?) — 330. Wer will's wagen. (Ki fogja vajon megfejteni.) — 331. Habt Acht! (Oda nézzetek!) — 332. Ich sang auf euch. (Már sokszor énekeltem.) — 333. Erhabene Nacht! (Fönséges éj.) — 334. Geliebte, wie? (Szép kedvesem.) — 335. Ob die Seele, wie ein Lieb. (Szeretője-e vajon?) — 336. Ach, Liebe, ach! (Oh szerelem.) — 337. Die guten Freunde. (Barátaim megölelének.) — 338. Gott gab dem Feld. (Hideg ellen a tél.) — 339. Wie ist mir? (Vajon mi ér?) — 340. Der Mann kommt krank. (A férj hazajő betegen.) — 341. Warum kann ich. (Miért hogy láthatatlanok.) — 342. Vergänglichkeit. (Mulandóság.) — 343. Die Träume

sind. (Az álom.) — 344. Die Witwe legte. (Az özvegy.) — 345. Manchem König. (Voltak fejedelmek.) — 346. Der Mühe Lohn. (Kereszt.) — 347. Die blöden Menschen rennen. (Mint lót-fut a boldogság után.) — 348. Wie dieser Reiche. (E gazdag úr.) — 349. Zwei Männer gab es. (Midőn a földön.) — 350. Der Tropfen Tau. (Fövényszem... harmatcsepp.) — 351. Ich will mein Herz. (Kivágom én.) — 352. Mein Geist ist tief. (Fejemben éj van.) — 353. Die Liebe des Meeres. (A szerelmes tenger.) — 354. Ich liess die Stadt im Stiche. (Elhagytam én a várost.) — 355. Im Walde. (Erdőben.) — 356. Unstät wandert. (Mint felhők a nyári égen.) — 357. In das Auge sah ich. (Barna menyecskének.) — 358. Hell grünen die Akazien. (Zöldleveles, fejér.) — 359. Längst schon ist der Abendglocke. (Rég elhúzták az esteli harangot.) — 360. O Schicksal, gib mir Raum. (Sors, nyiss nekem tért.) — 361. Welthass. (Világgyülölet.) — 362. Erst heute werd' ich dessen inne. (Most kezdem én csak még ismerni.) — 363. Ins Stammbuch des Fräuleins L. F. (L. F. kisasszony emlékkönyvébe.) — 364. Knechtschaft. (Rabság.) — 365. Ich liebe. (Szeretek én.) — 366. Das Volk. (A nép.) — 367. Auf der Hevescher Ebene. (A hevesi rónán.) — 368. Das Herz, wenn es nicht liebt. (Megfagy a szív, ha nem szeret.) — 369. In Nagy-Károly. (Nagy-Károlyban.) — 370. Nachtigallen und Lerchen. (Csalogányok és pacsirták.) — 371. Die Kette. (A bilincs.) — 372. Bin ich verliebt? (Szerelmes vagyok én.) — 273. Ja, ja ich bin verliebt. (Szerelmes vagyok én.) — 374. Ach, wie schwer ist mir das Herz. (Nehéz, nehéz a szivem.) — 375. Der süsser Pfühl der Liebe. (Szerelemnek rózsákkal.) — 376. Die Wolke fliegt. (Száll a felhő.) — 377. Ein Herbstag ist's. (Borús, ködös őszi idő.) — 378. Die Wolke sinkt. (Ereszkedik le a felhő.) — 379. Meine Phantasie stammt. (Az én képzeletem nem.) — 380. Du, mein Mädchen, bist dem Lenz. (Te a tavaszt szereted.) — 381. Auf der Bank im Garten. (Kinn a kertben voltunk.) — 382. Meine Sonne du. (Te vagy, te vagy, barna kis lyány.) — 383. Mein Busen scheint mir. (Mi vagy keblem?) — 384. Hat dein Blick mir nicht gelogen. (Ha szavaid megfontolom.) — 385. Es war nicht Liebe. (Költői ábránd volt.) — 386. Ein schöner Traum. (Álmodtam szépet, gyönyörűt.) — 387. Es war einmal ein armer Knabe. (Volt egy szegény fiú.) — 388. Nur wenig Tage. (Egy pár rövid nap.) — 389. Mich durchströmt ein neues Leben. (Nem csoda, ha újra élek.) — 390. Du liebst mich also. (Szeretsz tehát.) — 391. Ein Arrestant behält. (Mikor a lánc lehull.) — 392. Freudenloser Spätherbstmorgen. (Kellemetlen őszi reggel.) — 393. Mir träumt von einer blut'gen Zeit. (Véres napokról álmodom.) — 394. Hellblau die Nacht. (Világoskék a csillagos éjszaka.) — 395. Ins Stammbuch des Fräuleins R. E. (R. E. kisasszony emlékkönyvébe.) — 396. Ins Stammbuch des Fräuleins J. K. (K. J. kisasszony emlékkönyvébe.) — 397. Sprich, was ist recht fern? (Mi van innen távol?) — 398. O, die Welt begreift mich nicht. (Nem ért engem a világ.) — 399. Der Vogel schwang sich. (Reszket a bokor, mert.) — 400. Am Weihnachtsabend. (Karácsonkor.) — 401. Das magyarische Volk. (A magyar nemzet.) — 402. Mich quält ein peinlicher Gedanke. (Egy gondolat bánt engemet.) — 403. Meine Lieder. (Dalaim.) — 404. Ein Freund, die Jugend. (Egy barátom,

az ifjúság.) — 405. Das «Hundeloch». (Kutyakaparó.) — 406. Bist du ein Mann, sei's wahrhaft. (Ha férfi vagy, légy férfi.) — 407. Lied der Hunde. (A kutyák dala.) — 408. Lied der Wölfe. (A farkasok dala.) — 409. Die Dichter des XIX. Jahrhunderts. (A XIX. század költői.) — 410. Ein heiliges Grab. (Szent sír.) — 411. An Johann Arany. (A. Jánoshoz.) — 412. Ich bin ein Ungar. (Magyar vagyok.) — 413. Bitteres Leben, süsse Liebe. (Keserű élet, édes szerelem.) — 414. Die Theiss. (A Tisza.) — 415. Der Pfaffe trägt die Kutte. (Csuklyában jár a barát.) — 416. Die Wolken. (A felhők.) — 417. Der Wind. (A szél.) — 418. O, ich war ein froher Zecher. (Édes öröm ittalak már.) — 419. Nun ist sie wieder da, die alte Noth. (Ujonnan visszajött a régi baj.) — 420. Im Namen des Volkes. (A nép nevében.) — 421. Warum denk' ich noch an sie. (De miért is gondolok rá.) — 422. Das Waisenmädchen. (Az árvalyány.) — 423. Was war eh'mals meine Liebe? (Mi volt nekem a szerelem?) — 424. Hirtenknabe, Pelz vom Rücken! (Tedd le, bojtár, a subádat.) — 425. Soldatenleben. (Katonaélet.) — 426. Die Blumen. (A virágok.) — 427. Die Langmut. (A türelemről.) — 428. Ins Stammbuch von F. A. (F. A. emlékkönyvébe.) — 429. Zerlumpte Helden. (Rongyos vitézek.) — 430. Zöld Marci. — 431. Denk' ich dein, du Liebliche. (Ha én kedvesemről gondolkodom.) — 432. Kann ausser dir ein Mädchen. (Hol a leány, ki lelkem röpülését.) — 433. Feuer. (Tűz.) — 434. Es fliegt der Strassenstaub. (Röpül az útipor.) — 435. Im Bergwerk. (Bányában.) — 436. Endlich hab' ich dich, mein Julchen. (Birom végre Juliskámat.) — 437. Auf der Majtényer Ebene. (A majtényi síkon.) — 438. Ich habe dich, und du hast mich. (Te az enyim, én a tied!) — 439. An Ladislaus Arany. (A. Lacinak.) — 440. Schwester Sara. (Sári néni.) — 441. Wie schön ist die Welt! (Mily szép a világ!) — 442. Die Thurmruine. (A csonka torony.) — 443. Ich wollt' ich wär' ein Bach. (Lennék én folyóvíz.) — 444. Der Storch. (A gólya.) — 445. Das Land ist öd', auf dem ich gehe. (Puszta föld ez, ahol most járok.) — 446. Reise im Unterland. (Utazás az alföldön.) — 447. Du fragst, ob ich dich liebe? (Kérdezd: szeretlek-e?) — 448. Abschiedstrunk. (Búcsu-pohár.) — 449. Berühmte Schönheit. (Híres szépség.) — 450. Folgst du mir? (Hozzám jösz-e?) — 451. Mein Zelt, das brach ich ab. (Fölszedtem sátorfám.) — 452. Meine Muse und meine Braut. (Múzsám és menyasszonyom.) — 453. An die Zeit. (Az időhöz.) — 454. Der Wald hat seine Vögelein. (Az erdőnek madara van.) — 455. Abenddämmerung. (Alkony.) — 456. Panyó Panni. — 457. In der Festung von Munkács. (A munkácsi várban.) — 458. Schwüler Mittag. (Meleg dél van.) — 459. Der Berg dort. (Amott az a hegy.) — 460. Ich seh' ins Morgenland. (Látom kelet leggazdagabb irányit.) — 461. Die Sonne sank schon längst. (Jóideje lement a nap.) — 462. Jetzt — verzeihe. (Már, galambom, engedj meg.) — 463. Brief an Johann Arany. (Levél A. Jánoshoz.) — 464. Am 5. August. (Augusztus 5-én.) — 465. An Fräulein M. T. (T. M. kisasszonyhoz.) — 466. Die Dichtkunst. (A költészet.) — 467. Mein Pegasus. (Az én Pegazusom.) — 468. An der Szamos. (Falu végén kurta kocsma.) — 469. Ein buntes Leben. (Tarka élet.) — 470. Der Wanderbursch. (A vándorlegény.) — 471. Mein Sonnenlicht. (Ne bántson az meg.) — 472. Homer und

Ossian. (H. és O.) — 473. An Fräulein B. O. (O. B. kisasszonyhoz.) — 474. Mein Liebchen hatte mich gekränkt. (Megbántott a rózsám.) — 475. Bin ein guter Dichter. (Jó költőnek tartanak.) — 476. Der gestirnte Himmel. (A csillagos ég.) — 477. Irgendwie. (Valahogy.) — 478. Mein Herz. (Szivem.) — 479. Herbstanfang. (Ősz elején.) — 480. Abschied vom Junggesellenleben. (Búcsú a nőtlenségtől.) — 481. Giebt's einen zweiten Riesen. (Ilyen óriást, mint.) — 482. Der Kleinknecht. (A kisbéres.) — 483. Die Wüstenbewohner. (A sivatag lakói.) — 484. Jenseits jener blauen Bergeskette. (Azokon a szép kék hegyeken túl.) — 485. Der Herbstwind flüstert. (Beszél a fákkal a bús őszi szél.) — 486. Seit mein Julchen meine Frau. (Amióta én megházasodtam.) — 487. Ende September. (Szeptember végén.) — 488. Einst und jetzt (Egykor és most!) — 489. Die letzten Blumen. (Az utósó virágok.) — 490. Himmel und Erde. (Menny és föld.) — 491. Stillleben. (Csendes élet.) — 492. In der Kutsche und zu Fuss. (Hintón és gyalog.) — 493. Ja, ja, dich zu erwerben. (Az volt a nagy, nagy munka.) — 494. Philosophie und Weisheit. (Bölcselkedés és bölcseség.) — 495. Zehn Paar Küsse. (Tíz pár csókot egy végből.) — 496. Das Grab des Bettlers. (A koldus sírja.) — 497. O, welch ein Jahr! (Ez már aztán az élet.) — 498. Lasst mich die Stadt verlassen. (El innét, el a városból.) — 499. Bei Johann Arany. (A. Jánosnál.) — 500. Aus dem Fenster schaue. (Nézek, nézek kifelé.) — 501. Du lobst an mir, Geliebte. (Dicsérsz kedves.) — 502. In meinem Herzen ist heller Morgen. (Szép napkeletnek.) — 503. Richter, deines Amtes Pflichten. (Biró, biró hivatalod.) — 504. Herr Pató Pál. (P. P. úr.) — 505. Herbstnacht. (Őszi éj.) — 506. Du Röslein an des Hügels Lehne. (Rózsabokor a domboldalon.) — 507. Hör' mal, Weibchen. (Állj meg, feleségem.) — 508. Die Nacht. (Az éj.) — 509. Okatootaia. — 510. Lächle, lächle mir. (Mosolyogj rám.) — 511. Am Namenstage meiner Frau. (Feleségem nevenapján.) — 512. Kaum schwand das Morgenrot. (Még alig volt reggel.) — 513. Das Gestüt ist auf der Weide. (Kinn a ménes.) — 514. An den Zorn. (A haraghoz.) — 515. In der Sylvesternacht d. J. 1847. (Szilveszter éje 1847-ben.) — 516. Die Winterabende. (A téli esték.) — 517. Frau der Frauen. (Feleségek felesége.) — 518. Frau, was nähst du? (Mit csinálsz, mit varrogatsz ott?) — 519. Ich liebe dich, ich liebe dich. (Szeretlek én, szeretlek téged.) — 520. Der gefangene Löwe. (A rab oroszlán.) — 521. Die Puszta im Winter. (A puszta télen.) — 522. Wie soll ich dich nennen? (Minek nevezzelek?) — 523. Der gute Lehrer. (A jó tanító.) — 524. Unterm Rosenbaum der Liebe. (Szerelemnek rózsafája.) — 525. Das Tal und der Berg. (A völgy s a hegy.) — 526. Draussen ist es eisig kalt. (Hideg, hideg van ott kinn.) — 527. Auf den Tod Rózsavölgyis. (R. halálára.) — 528. Italien. (Olaszország.) — 529. Die Henne meiner Mutter. (Anyám tyúkja.) — 530. Des Winters Tod. (A hó halála.) — 531. Vaterlandslied. (Nemzeti dal.) — 532. Der 15. März 1848. (15-ik március 1848.) — 533. Trinklied. (Bordal.) — 534. Die See hat sich empöret. (Föltámadott a tenger.) — 535. Giebt es unter uns noch einen. (Van-e mostan olyan legény.) — 536. Der König und der Henker. (A király és a hóhér.) — 537. Meine Frau und mein Schwert. (Feleségem és kardom.) — 538. An den

Frühling. (A tavaszhoz.) — 539. Der Gott der Magyaren. (A magyarok istene.) — 540. Fänd' ich auf der Welt. (Ilyen asszony való nékem.) — 541. Mag ich wohin immer schauen. (Már minékünk ellenségünk.) — 542. Auf! (Föl!) — 543. Was verfolgst du mich. (Miért kísérsz.) — 544. Das Zwerggeschlecht. (A gyáva faj, a törpe lelkek.) — 545. Ich reise, du bist nicht bei mir. (Utas vagyok, s nem vagy velem.) — 546. Auf der Stätte meiner Geburt. (Szülőföldemen.) — 547. Klein-Kumanien. (Kis-Kúnság.) — 548. Der Ungar ist nun wieder Ungar. (Ismét magyar lett a magyar.) — 549. Wladislav der Gute. (Dobzse László.) — 550. Republik. (Respublica.) — 551. Die Schwadron Lenkei's. (L. százada.) — 552. Revolution. (Forradalom.) — 553. Drei Vögel. (Három madár.) — 554. Heut vor einem Jahr. (Ma egy éve.) — 555. Da steh' ich schon im Sommer. (Itt benn vagyok a férfikor nyarában.) — 556. In den Bergen. (A hegyek közt.) — 557. Hört doch auf zu singen. (Mit daloltok még, ti jámbor költők?) — 558. Der Busch an den Sturmwind. (A bokor a viharhoz.) — 559. Wir sassen hier. (Tudod, midőn először ültünk.) — 560. An die Székler. (A székelyekhez.) — 561. Abschied. (Búcsú.) — 562. Akazien im Garten. (Ti ákácfák a kertben.) — 563. Der Herbst ist kalt. (Hideg idő, hűs őszi éj.) — 564. Welch' ein Lärmen. (Milyen lárma, milyen vígadalom.) — 565. Mein liebes Weib, vermag ich? (Hogy volna kedvem.) — 566. Ich liebe dich, mein Schatz! (Szeretlek, kedvesem.) — 567. Im Herbst. (Itt van az ősz, itt van újra.) — 568. Velwildert ist der Park. (Elpusztuló kert ott a vár alatt.) — 569. Schlachtlied. (Csatadal.) — 570. Bei der Geburt meines Sohnes. (Fiam születésére.) — 571. Am Jahresschlusse. (Az év végén.) — 572. Europa ruht. (Európa csendes.) — 573. Nun såg' ich doch, der Ungar siegt. (Bizony mondom, hogy győz most a magyar.) — 574. In der Schlacht. (Csatában.) — 575. Ich höre wieder Lerchensang. (Pacsirtaszót hallok megint.) — 576. Wer sähe dieser sonn'gen Flur. (Ki gondolná, ki mondaná.) — 577. Die Székler. (A székelyek.) — 578. In Vajda-Hunyad. (Vajda-Hunyadon.) — 579. Auf den Tod meiner Eltern. (Szüleim halálára.) — 580. Der Honvéd. (A h.) — 581. Auf, in den heiligen Krieg! (Föl a szent háborúra!) — 582. O Zeit, wie schreckensvoll. (Szörnyű idő.) — 583. An die Ungetreue. (A hűtelenhez.) — 584. In das Stammbuch des Ludwig Szeberényi. (Sz. Lajos emlékkönyvébe.) — 585. Dort die Tscharda. (Erdő szélén.) — 586. Du, Biene, machst. (Fürge méh.) — 587. Wanderbeder. (Vándordalok.) — 588. Rache. (Boszú.) — 589. Ewiger Gram. (Örök bú.) — 590. Liederquell. (Dalforrás.) — 591. Ideal und Wirklichkeit. (Ideál és való.) — 592. Das Ideal. (Ideál.) — 593. Diebische Hussaren. (Tolvaj huszár.) — 594. Volkslieder. (Népdalok.) — 595. Meine Tränen. (Könyeim.) — 596. Lehel. (L. 1845.) — 597. Ich bin so schläfrig. (Álmos vagyok és mégsem alhatom.) — 598. Die Welt ist eine grosse, teure Schänke. (Ez a világ egy nagy kocsma, jó áros.) — 599. Bin nun wieder in der Heimat. (Haza tértem.) — 600. Der Nebel breitet... (Mint megfogamzott átok.) — Verses fordítás. Jelzete: **P. o. hung. 1252 wc.**

449. Gedichte von Alexander Petöfi. Aus dem Ungarischen von Dr. J. Goldschmidt. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. [1894.]

16-r. 232 l. (Universal-Bibliotek 1761—62. sz.) Tartalom: Vorwort 1883. febr. Einleitung. (Életrajz.) An Petöfi (A fordító eredeti költeménye.) — Erzählende Gedichte: 1. Der Liebe Fluch. (Szerelem átka.) — 2. Schalgo. (Salgó.) 3. Szilaj Pischta. (Sz. Pista.) — Lyrische Dichtungen: 4. In der Heimath. (Hazámban.) — 5. Auf der Donau. (A Dunán.) — 6. An seinen Freund Wilhelm K. (K... Vilmos barátomhoz.) — 7. Der Trinker. (A borozó.) — 8. Zwei Wanderer. (Két vándor.) — 9. Eine seltsame Geschichte. (Furcsa történet.) — 10. Meine erste Rolle. (Első szerepem.) — 11. In der Wildnis. (Vadonban.) — 12. Trinkspruch. (Felköszöntés.) — 13. Beim Schweine-Schlachtfest. (Disznótorban.) — 14. Was hilft es. (Mi haszna, hogy a csoroszlya...) — 15. Viele wandeln in des... (Járnak, kelnek sokan zöld erdőben...) — 16. Hortobágyer Wirtin. (Hortobágyi kocsmárosné...) — 17. Aus der Ferne. (Távolból.) — 18. Mein Liebchen. (Az én mátkám.) — 19. An Mathilde. (Matildhoz.) — 20. Saus und Braus. (Dinom-dánom.) — 21. Wie du mir, so ich dir. (Szegetszeggel.) — 22. Gestohlenes Ross. (Lopott ló.) — 23. Rundgesang. (Kördal.) — 24. Vorwurf. (Szemrehányás.) — 25. Die Sonne brennt gar heiss. (Érik a gabona...) — 26. Ich trat hinein zur Küchentür... (Befordultam a konyhára...) —28. Zum Begräbnis tönen Lieder... (Temetésre szól az ének...) — 29. Meine Flöt' entstammt... (Kis furulyám szomorú fűz ága...) — 30. Das Lied. (A dal.) — 31. Der Adelige. (A nemes.) — 32. In der Nacht. (Éjjel.) — 33. Tausend Kirschen trägt... (Ezrivel terem a fán a meggy...) — 34. Wie ungeheuer gross ist... (Ez a világ a milyen nagy...) — 35. Abschied von der Bühne. (Búcsú a színészettől.) — 36. Leben, Tod. (Élet, halál.) — 37. Einem Baum der Dichtkunst. (Verseim.) — 38. Meine Liebe — ist nicht... (Az én szerelmem...) — 39. Die Naturblume. (A természet vadvirága.) — 40. Es regnet. (Esik, esik, esik...) — 41. Der alte Herr. (Az öreg úr.) — 42. Was sagt der Weise? (Mit szól a bölcs?) — 43. An Etelka. (Etelkához.) — 44. Fräulein E. Cs. ins Stammbuch. (Cs. E. kisasszony emlékkönyvébe.) — 45. Frau V. Sz. ins Stammbuch. (V. Sz.-né emlékkönyvébe.) — 46. Zwei Geschwister. (Két testvér.) — 47. Meines Vaters Handwerk und mein Handwerk. (Apám mestersége s az enyém.) — 48. Das Blatt welk von der Blume... (Hull a levél a virágról...) — 49—88. Zypressen-Laub vom Grabe Etelka's. (Cziprusiombok.)[1] — 89. Ruhm. (Hír.) — 90. Dichter sein, oder nicht. (Költő lenni vagy nem lenni.) — 91. Schnell wird der Vogel... (Gyors a madár, gyors a szélvész...) — 92. Ausgetreten ist der Fluss... (Kicsapott a folyó.) — 93. Niklas. (Orbán.) — 94. Meine schlechten Gedichte. (Rosz verseimről.) — 95. An das Schicksal. (A sorshoz.) — 96. Die Sonne. (A nap.) — 97. Mein Ross, es ist an Leibesfarbe... (Paripámnak az ő szine fakó...) —

[1] Az eredetileg e cimen közölt 34 költeményhez fordító még a következő öt költeményt csatolta: Mi büvös-bájos hang? — Messze vándoroltam. — Vahot Sándorhoz. — A toronyban delet harangoznak. — Igy is jó.

98. Schwarzbrot. (Fekete kenyér.) — 99. Geröthet schon der Bäume Blätter... (Piroslik már a fákon a levél...) — 100. Lange schlägt den Ungarn schon... (Rég veri már a magyart a teremtő...) — 101. Fresco Ritornell. — 102. Wärest auch kein guter Koch geworden... (Magyarország.) — 103. Meine Phantasie. (Képzetem.) — 104. Der gute alte Wirt. (A jó öreg kocsmáros.) — 105. Der letzte Mensch. (Az utósó ember.) — 106. Jugend. (Ifjúság.) — 107. Wolke und Stern. (Felhő és csillag.) — 108. Mein Leid und meine Freude. (Búm és örömem.) — 109. An ein Fräulein. (Egy asszonyi állathoz.) — 110. Der ungarische Edelmann. (A magyar nemes.) — 111. Handel. (Alkú.) — 112. Frl. S. Sz. ins Stammbuch. (S. Sz. kisasszony emlékkönyvébe.) — 113. K. S. ins Stammbuch. (S. K. emlékkönyvébe.) — 114. B. A. ins Stammbuch. (A. B. emlékkönyvébe.) — 115. Quelle und Strom. (Forrás és folyam.) 116. Der Dichter und die Weinrebe. (A költő s a szőlővessző.) — 117. Schönes Mädchen dieser schönen Gegend... (Szép vidéknek szépséges leánya...) — 118. Wenn hinaus du blickst aus deinem Fenster... (Ablakodból hogyha...) — 119. Der Trauring. (A jegygyűrű.) — 120. Bei Seite jetzt, ihr alten... (Félre mostan...) — 121. Lieber Doktor, sprach ich... (Drága orvos úr...) — 122. In dem Grabe ruht... (Sírba tették...) — 123. Vielfach kleidet ein sich meine Liebe... (Száz alakba...) — 124. Niedrig ist das Haus, worin ich wohne... (Alacsony kis ház...) — 125. Nie war noch der Mensch verliebt... (Soha sem volt az szerelmes...) — 126. Baum sei ich, wenn du... (Fa leszek, ha...) — 127. Das Bouquet, das du mir... (A bokrétát, melyet...) — 128. Seitdem in die Liebe ich geraten. (A mióta szerelembe...) — 129. Einen Wunsch nur... (Életem most...) — 130. Auf der kahlen, ganz vergilbten... (A letarlott...) — 131. Wenn also die Gottheit zu mir spräche... (Ha az Isten...) — 132. Immer glaubt' ich, dass... (Azt hivém, hogy...) — 133. An Maurus Jókai. (Jókai Mórhoz.) — 134. Die Ruinen der Zschárda. (A csárda romjai.) — 135. Hoffnung. (Remény.) — 136. Wechsel. (Változás.) — 137. Die Krone der Steppe. (A sivatag koronája.) — 138. Wie kommt's, dass so viel schlechte Menschen... (Hogy van, hogy azt a sok gazembert...) — 139. Winternacht. (Téli éj.) — 140. Der Wahnsinnige. (Az őrült) — 141. Der Vogel zieht... (Elvándorol a madár...) — 142. Nicht weine ich... (Nem sirok én...) — 143. Auf den Tod des Peter Vajda. (V. P. halálára.) — 144. Selbst ein zerbrochener... (Annyit sem ér az élet...) — 145. Hoch unsre Hoffnungen... (Szállnak reményink...) — 146. Erinnerung... (Emlékezet...) — 147. O Maid, dein Aug'... (Oh, lyány! szemed,...) — 148. Ich liesse gern die grosse Welt... (Szeretném itt hagyni...) — 149. Wie wenn ich trüg' das grosse... (Mintha a nagy, nehéz...) — 150. Was ist der Ruhm? (Mi a dicsőség?) — 151. Was hast du Erde... (Mit ettél, föld...) — 152. Der Bauer zieht durchs Feld die Furche... (Földét a földmíves...) — 153. Wer kann mir dieses Räthsel lösen... (Ki fogja vajon megfejteni...) — 154. Die Freunde haben mich... (Barátaim megölelének...) — 155. Erhabne Nacht. (Fönséges éj!) — 156. Der Winter schützt vor Frost... (Hideg ellen a tél...) — 157. Der Gatte kam nach Hause krank... (A férj hazajő betegen...) — 158. Ein Kreuz, wohin dein Aug'... (Kereszt.) — 159. Schläfst du, o Wahrheit, oder...

(Igazság! alszol?) — 160. Die Wittwe Trauerkleider trägt... (Az özvegy...) — 161. Der Mensch, er rennt... (Mint lót-fut a boldogság után...) — 162. Als es auf Erden... (Midőn a földön...) — 163. Seht dorten mir den reichen Herrn an... (E gazdag úr...) — 164. Das verliebte Meer. (A szerelmes tenger.) — 165. Im Walde. (Erdőben.) — 166. Wie des Sommers Wolken... (Mint felhők a nyári égen...) — 167. Menschenhass. (Világgyülölet.) — 168. Jetzt fang' ich endlich an zu glauben... (Most kezdem én csak még ismerni...) — 169. Ich liebe, wie vielleicht noch keiner... (Szeretek én...) — 170. Frl. L. F. ins Stammbuch. (F. L. kisasszony emlékkönyvébe.) — 171. Das Herz erstarrt, wenn es nicht liebt... (Megfagy a szív, ha nem szeret...) — 172. Frl. J. Sz. ins Stammbuch. (Sz. J. kisasszony emlékkönyvébe.) — 173. Dir ist Lenz die liebste Zeit... (Te a tavaszt szereted...) — 174. Mein dichterischer Trieb ist nicht... (Az én képzeletem nem...) — 175. Es war einmal ein armer Bursch... (Volt egy szegény fiú...) — 176. Es stehen jetzt allerwegen (Búsulnak a virágok...) — 177. Frl. J. K. ins Stammbuch. (K. J. kisasszony emlékkönyvébe.) — 178. Der Zweig erzittert... (Reszket a bokor, mert...) — 179. Feentraum. (Tündérálom.) — 180. Meine Lieder. (Dalaim.) — 181. Die Jugend blieb als Freund. (Egy barátom az ifjúság...) — 182. Das Lied der Hunde. (A kutyák dala.) — 183. Das Lied der Wölfe. (A farkasok dala.) — 184. Ich bin ein Ungar... (Magyar vagyok.) — 185. Der Wind. (A szél.) — 186. Licht. (Világosságot!) — 187. An die Geduld. (A türelemről.) — 188. Feuer. (Tűz.) — 189. Ich möchte sein ein Fluss... (Lennék én folyóvíz...) — 190. Meine Muse und meine Braut. (Múzsám és menyasszonyom.) — 191. An die Zeit. (Az időhöz.) — 192. Der Wald hat seine Vögelein... (Az erdőnek madara van...) — 193. Schwert und Kette. (Kard és lánc.) — 194. Antwort auf einen Brief meiner Geliebten. (Válasz kedvesem levelére.) — 195. Die Dichtkunst. (A költészet.) — 196. Mein Pegasus. (Az én Pegasusom.) — 197. Homer und Ossian. (Homér és Osszián.) — 198. Abschied vom Junggesellenstand. (Bucsú a nőtlenségtől.) — 199. Wer hat jemals schon gesehen... (Ilyen óriást, mint...) — 200. Der düstre Herbstwind... (Beszél a fákkal a bús őszi szél...) — 201. Das Land der Liebe. (A szerelem országa.) — 202. Elegie des Mondes. (A hold elegiája.) — 203. Meine Güte rühmst du... (Dicsérsz kedves...) — 204. Herr Paul Pato. (Pató Pál úr.) — 205. Die Nacht. (Az éj.) — 206. Okatovtaien. (Okatovtáia.) — 207. Mein Weib und mein Schwert. (Feleségem és kardom.) — 208. In der Heimat. (Szülőföldemen.) — 209. Der Strauch an den Sturm. (A bokor a viharhoz.) — 210. Wieder ist der Herbst gekommen... (Itt van az ősz, itt van újra.) — 211. Zur Geburt meines Söhnchens. (Fiam születésére.) — 212. Bei der Burg Hunyad. (Vajda-Hunyadon.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

450. Alexander Petöfi's ausgewählte Gedichte. Aus dem Ungarischen übersetzt und mit Anmerkungen versehen von Andor v. Sponer. Leipzig. Verlag von H. Hessel. 1895.

8-r. XVIII, 333 l. Nyomtatta Pöschel & Trepte u. o. Tartalom: Einleitung. — 1. In der Heimath. (Hazámban.) — 2. Auf der Donau. (A Dunán.) —

3. Der Zecher. (A borozó.) — 4. Wildniss. (Vadonban.) — 5. Weinlied. (Felköszöntés.) — 6. Todessehnen. (Halálvágy.) — 7. Aus der Ferne. (Távolból.) — 8. Frau L... (L...né.) — 9. Meine Braut. (Az én mátkám.) — 10. Saus und Braus. (Dinom-dánom.) — 11. Traumdeutung. (Jövendölés.) — 12. Wolfsabenteuer. (Farkaskaland.) — 13. Sankt Paulstag. (Pálnapkor.) — 14. Gestohlnes Pferd. (Lopott ló.) — 15. Maass für Maass. (Szeget szeggel.) — 16. Lebend'ger Tod. (Élőhalott.) — 17. Im Friedhof. (Temetőben.) — 18. Das letzte Almosen. (Az utósó alamizsna.) — 19. Hortobágyer Kneipenwirtin. (Hortobágyi kocsmárosné.) — 20. Wer ich bin, ich mag's nicht nennen. (Ki vagyok én, nem mondom meg.) — 21. Donnerkeil und Höllenblitze! (Lánggal égő teremtette.) — 22. Liebe, Liebe. (A szerelem, a szerelem.) — 23. Niemand hat es je der Blume noch verwehrt. (A virágnak megtiltani nem lehet.) — 24. Nein, von hinnen geh' ich nimmer. (Nem megyek én innen sehova.) — 25. Grabgeläute hör ich. (Temetésre szól az ének.) — 26. Pfeifchen mein. (Kis furulyám, szomorúfűz ága.) — 27. Wenn schon nirgendsher ein Schimmer. (Hejh, nekem hát vigasztalást mi sem ad?) — 28. Mit den Musikanten. (A faluban utcahosszat.) — 29. Deine Schuld ist's. (Nem ver meg engem az isten.) — 30. Die Haide Ungarns. (Pusztán születtem.) — 31. Gaul, ich sattle dich. (Gyere lovam.) — 32. Wie das Weltall gross und prächtig. (Ez a világ amilyen nagy.) — 33. Mädchen denkt. (Nem tesz föl a lyány magában egyebet.) — 34. Wer ein Liebchen muss entbehren. (Akinek nincs szeretője.) — 35. Nein, ich weiss nicht mehr. (De már nem tudom, mit csináljak?) — 36. Sel'ge Nacht. (Boldog éjjel.) — 37. In die Küche ging ich. (Befordultam a konyhára.) — 38. Das Lied vom Vaterland. (Honfidal.) — 39. Winters Ende. (Tél végén.) — 40. Ausgezischt. (Fütty.) — 41. Der Räuber. (Fürdik a holdvilág az éj tengerében.) — 42. Der Betyár. (A csaplárné a betyárt szerette.) — 43. Der Schafhirt. (Megy a juhász szamáron.) — 44. Bei Erlau. (Eger mellett.) — 45. Ein Abend im Vaterhaus. (Egy estém otthon.) — 46. Nach Tisch. (Ebéd után.) — 47. Susanne. (Zsuzsikához.) — 48. Einsamkeit. (Magány.) — 49. Mein Grab. (Sírom.) — 50. Misslungener Plan. (Füstbe ment terv.) — 51. Nur Wasser. (Vizen.) — 52. Carmen lugubre. — 53. Bandi. (Hejh, Büngösdi Bandi.) — 54. Meine Wirtschaftsgebahrung. (Gazdálkodási nézeteim.) — 55. Abschied vom Theater. (Búcsú a színészettől.) — 56. Die Glücklichen in Pest. (A boldog pestiek.) — 57. Halme giebt's. (Ezrivel terem a fán a meggy.) — 58. Das Tiefland. (Az Alföld.) — 59. Im Zimmer. (Szobámban.) — 60. Leben und Tod. (Élet, halál.) — 61. Der Vagabund. (A csavargó.) — 62. Abend. (Est.) — 63. Ein Winter in Debreczin. (Egy telem Debreczenben.) — 64. Die Nachahmer. (Az utánzókhoz.) — 65. Herr Pint. (Pinty úrfi.) — 66. Meine Nächte. (Éjszakáim.) — 67. An die Sonne. (A naphoz.) — 68. Sparsamkeit. (Takarékosság.) — 69. Gute Laune. (Mi lelt?) — 70. Nach dem Gelage. (Dáridó után.) — 71. Der Welle gleicht mein Lieben. (Szerelmem zúgó tenger.) — 72. Csokonai. — 73. Ich wollt. (Volnék bár.) — 74. Mein Lieben. (Az én szerelmem.) — 75. Allmächt'ger Augen, Himmelslicht. (Szemek, mindenható szemek!) — 76. Mir gleichviel. (Élet, halál, nekem már mindegy.) — 77. Warum bin ich nicht? (Miért nem

születtem ezer év előtt?) — 78. Der Soldat. (Katona vagyok én.) — 79. An die Mädchen. (A leánykákhoz.) — 80. Mein Tod. (Halálom.) — 81. An meine Eltern. (Szülőimhez.) — 82. Wilde Blüte. (A természet vadvirága.) — 83. Die Tintenflasche. (A tintásüveg.) — 84. Der Weise. (Mit szól a bölcs?) — 85. Meister Paul. (Pál mester.) — 86. Liebe und Wein. (Szerelem és bor.) — 87. Regen. (Esik, esik, esik.) — 88. Rausch für's Vaterland. (Részegség a hazáért.) — 89. Leier und Schwert. (Lant és kard.) — 90. O komm' ins Grab! (Rabhazának fia.) — 91. Was ich nie und nimmer. (Elmondom, mit eddig.) — 92. Du Hoffnungsstern. (Hová levél.) — 93. O, dass dies erbarmungslose. (Jaj, be bús ez a harangszó.) — 94. Warst meines Lebens einz'ge Blüte. (Te voltál egyetlen virágom.) — 95. O komm' des Nachts. (Ha ébren meg nem látogatsz.) — 96. Hoch oben glänzt. (Amott fönn egy csillag ragyog.) — 97. Es störe niemals. (Nem háborítom-e nyugalmad.) — 98. Mein todtes Lieb. (Én vagyok itt.) — 99. Todt hab' ich dich geschaut. (Láttam két hosszú nap.) — 100. Wo bist du? (Hol vagy te, régi kedvem?) — 101. Was wäre sonderbar? (Mi volna különös azon.) — 102. Auf ihrem Grabe. (Álltam sírhalma mellett.) — 103. Ich glaub' es nimmer. (Hazugság, amit.) — 104. Hin alle Freude. (Be szomorú az élet énnekem.) — 105. Hätt' ich sie nicht im Leben. (Ha életében nem szerettem volna.) — 106. Schon müssig hängt die Leier. (Függ már a lant.) — 107. Welch' Hallen, süss und leis'. (Mi büvös-bájos hang.) — 108. Oft, wenn mich übermannt. (Midőn nagyon bánt.) — 109. Winterszeit. (Téli világ.) — 110. Schlechte Verse. (Rossz verseim.) — 111. Mein Vater und ich. (Apám mestersége s az enyém.) — 112. Erinnerung an eine schöne Dame. (Egy szép hölgy emléke.) — 113. Liebessehnen. (Szerelemvágy.) — 114. Vergnügt euch. (Mulatság közben.) — 115. Es röthen sich die Blätter. (Piroslik a kecskesugó.) — 116. Viele Kneipen giebt's. (Van a nagy alföldön csárda sok.) — 117. An das Schicksal. (A sorshoz.) — 118. Peti Liljom. (Liliom Peti.) — 119. Ungarn. (Magyarország.) — 120. Die Näherin. (A varróleány.) — 121. Lange schon trifft Gottes Zorn. (Rég veri már a magyart a teremtő.) — 122. Abschied von Kún-Szent-Miklós. (Búcsú Kún-Szent-Miklóstól.) — 123. Jugend. (Ifjúság.) — 124. Mein Gebet. (Imádságom.) — 125. Stattlich ist mein Schatz. (A szeretőm nyalka gyerek.) — 126. Legende. (Legenda.) — 127. Erkennt doch endlich. (Ismerjetek meg.) — 128. Ich und die Sonne. (Én és a nap.) — 129. An ein Frauenzimmer. (Egy asszonyi állathoz.) — 130. Handel. (Alkú.) — 131. Ein Garten. (Virágoskert a költő szive.) — 132. Der Ochsenwagen. (A négyökrös szekér.) — 133. Der Trauring. (A jegygyűrű.) — 134. Auf dem Berge. (Hegyen ülök.) — 135. Räuberhandwerks Ende. (A zsiványság vége.) — 136. Ewige Umarmung. (Örök ölelkezés.) — 137. Dichter und Rebe. (A költő s a szőlővessző.) — 138. Vom Vaterland. (A hazáról.) — 139. Fräulein L. F. ins Album. (F. L. kisasszony emlékkönyvébe.) — 140. Wunderbares Mädchen. (Szép vidéknek szépséges leánya.) — 141. Schaffst mir eine neue Welt. (Megteremtéd lelkem új világát.) — 142. Blickst du auswärts in des Morgens Schimmer. (Ablakodból hogyha.) — 143. Lasst mich, Kameraden. (Félre mostan.) — 144. Theurer Doktor. (Drága orvos úr.) —

145. Hundertfältig seh' ich. (Száz alakba.) — 146. Meinen Träumen bist du oft verliehen. (Álmaimban gyakran.) — 147. Nie empfunden hat die heil'gen Triebe. (Sohasem volt az szerelmes.) — 148. Als ich dich erblickt. (Mihelyest meglátlalak.) — 149. Sei die Blüthe. (Fa leszek, ha.) — 150. Seit ich mich verliebte. (Amióta szerelembe.) — 151. Auf die Erde. (A letarlott.) — 152. Fern bin ich. (Messze estem.) — 153. Spräche der Allmächtige. (Ha az isten.) — 154. Die Trümmer der Csárda. (A csárda romjai.) — 155. Die Krone der Steppe. (A sivatag koronája.) — 156. Begegnung in der Haide. (Pusztai találkozás.) — 157. Hoffnung. (Remény.) — 158. Winternacht. (Téli éj.) — 159. Feentraum. (Tündérálom.) — 160. Es entblättern sich. (Hull a levél.) — 161. Mögen Wolken sich ergiessen. (Ereszkedik le a felhő.) — 162. Wie die Wolke in der Höhe. (Száll a felhő.) — 163. Braunes Mädchen. (Te vagy, te vagy, barna kis lyány.) — 164. Gott's Wunder. (Isten csodája.) — 165. Warum? (Mért vagyok én még a világon.) — 166. Das verliebte Meer. (A szerelmes tenger.) — 167. Traum. (Az álom.) — 168. Wolken. (A felhők.) — 169. Ob auch längst das Abendläuten ausgehallt. (Rég elhúzták az esteli harangot.) — 170. Weltschmerz. (Világgyülölet.) — 171. Das Herz. (Megfagy a szív, ha nem szeret.) — 172. Sklaverei. (Rabság.) — 173. Auf der Heveser Ebene. (A hevesi rónán.) — 174. Frühlingsglanz. (Te a tavaszt szereted.) — 175. Urplötzlich. (Álmodtam szépet, gyönyörűt.) — 176. In wen'gen Tagen. (Egy pár rövid nap.) — 177. Du liebst mich also? (Szeretsz tehát?) — 178. Die Blüthen kranken. (Búsúlnak a virágok.) — 179. Lichtblau. (Világoskék a csillagos éjszaka.) — 180. Ästlein ist erschüttert. (Reszket a bokor, mert.) — 181. Unsterblich ist. (Halhatatlan a lélek.) — 182. Mir träumte heut'. (Véres napokról álmodom.) — 183. Weihnachten. (Karácsonkor.) — 184. Mir thut nur ein Gedanke weh. (Egy gondolat bánt engemet.) — 185. Meine Lieder. (Dalaim.) — 186. Bist du ein Mann, so sei es. (Ha férfi vagy, légy férfi.) — 187. Lied der Hunde. (A kutyák dala.) — 188. Lied der Wölfe. (A farkasok dala.) — 189. Die Dichter des XIX. Jahrhunderts. (A XIX. század költői.) — 190. Der Ungar. (Magyar vagyok.) — 191. Das alte Leiden. — 192. Eine Kutte trägt der Mönch. (Csuklyában jár a barát.) — 193. Für's Volk. (A nép nevében.) — 194. Zwei Seufzer. (Két sóhaj.) — 195. Die Blumen. (A virágok.) — 196. Von der Geduld. (A türelemről.) — 197. Der grüne Marci. (Zöld Marci.) — 198. Feuer. (Tűz.) — 199. Der Storch. (A gólya.) — 200. Reise im Tiefland. (Utazás az alföldön.) — 201. Du fragst. (Kérdezd, szeretlek-e?) — 202. Welch' wüstes lärmen? (Mi lárma ez megint?) — 203. Ich seh' des Ostens. (Látom Kelet leggazdagabb virányit.) — 204. Schwert und Kette. (Kard és lánc.) — 205. Panna Panyó. (P. Panni.) — 206. An des Dorfes End'. (Falu végén kurta kocsma.) — 207. Abend. (Alkony.) — 208. Buntes Leben. (Tarka élet.) — 209. Der Wanderbursch. (A vándorlegény.) — 210. Böser Geist. (Ne bántson az meg.) — 211. Der Sternenhimmel. (A csillagos ég.) — 212. Wie ein Regenguss. (Csak úgy omlanak most hozzám.) — 213. Stillleben. (Csendes élet.) — 214. War eine Arbeit. (Az volt a nagy, nagy munka.) — 215. Ende September. (Szeptember végén.) — 216. Du lobst mich? (Dicsérsz kedves?) — 217. Elegie

des Mondes. (A hold elegiája.) — 218. Des Bettlers Grab. (A koldus sírja.) — 219. Maulhelden. (A szájhősök.) — 220. Schau' ich aus dem Fenster. (Nézek, nézek kifelé.) — 221. Paul Pató. (P. Pál úr.) — 222. Kaum noch Morgen. (Még alig volt reggel.) — 223. Die Nacht. (Az éj.) — 224. Oktokotalien. (Okatootáia.) — 225. Bei Czakó's Begräbniss. (Cz. temetésén.) — 226. Silvesternacht 1847. (Szilveszter éje 1847-ben.) — 227. Einem Buchhändler ins Album. (Egy könyvárús emlékkönyvébe.) — 228. Der gefangene Löwe. (A rab oroszlán.) — 229. Auf Rózsavölgyi's Tod. (R. halálára.) — 230. Italien. (Olaszország.) — 231. Nationallied. (Nemzeti dal.) — 232. Funken fliegen. (Kemény szél fúj.) — 233. Das Meer. (Föltámadott a tenger.) — 234. Rákóczi. — 235. Die gesunkene Säule. (A ledőlt szobor.) — 236. Wie ich sehe. (Már minékünk ellenségünk.) — 237. Schwarz-rothes Lied. (Fekete-piros dal.) — 238. Das Zwerggeschlecht. (A gyáva faj, a törpe lelkek.) — 239. Heimath. (Szülőföldem.) — 240. Dobzse László. — 241. Heut' ein Jahr. (Ma egy éve.) — 242. Ihr Poeten. (Mit daloltok még, ti jámbor költők.) — 243. Hier, weisst du's noch? (Tudod, midőn először ültünk?) — 244. Abschied. (Búcsú.) — 245. Akazien. (Ti ákácfák a kertben.) — 246. Ehret die Soldaten. (Tiszteljétek a közkatonákat.) — 247. Wie fänd' ich Freude. (Hogy volna kedvem.) — 248. 1848. — 249. Jauchzen hör' ich. (Milyen lárma, milyen vigadalom.) — 250. Schon ruh'n in Frieden. (Európa csendes.) — 251. Der Husar. (A huszár.) — 252. In der Schlacht. (Csatában.) — 253. Der Lerchenhall. (Pacsirtaszót hallok megint.) — 254. Vier Tage. (Négy nap dörgött az ágyú.) — 255. Der Tod ist hier. (Jött a halál.) — 256. Ich sag' es euch. (Bizony mondom, hogy győz most a magyar.) — 257. Die Székler. (A székelyek.) — 258. Wer dächte nur, wer ahnte nur. (Ki gondolná, ki mondaná.) — Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1251 k.

Német-Gründler tájnyelv.

451. Die Gründler. Eine Entdeckungsreise in das Ländchen der Mántáken. Verfaßt von Theodor Kliegl. Budapest, 1894. Druck u. Verlag v. Coloman Rózsa u. Frau.

8-r. 189, (2) l. A 81—90. l. Külön címlappal: Einige Dichtungen von Petőfi. Ins Gründlerische übersetzt vom Verfasser. A lefordított költemények: 1. Megy a juhász szamáron. — 2. Befordultam a konyhára. — 3. Ambrus gazda. — 4. Temetésre szól az ének. — 5. Boldogtalan voltam. — 6. Szomjas ember tünődése. — 7. A szerelem, a szerelem. — 8. Beim Sautanz. (Disznótorban.) Verses fordítások. Jelzete: P. o. germ. 1925.

Olasz.

452. Canti scielti di Alessandro Petőfi. Traduzione dall' originale ungherese di R(ina) Larice, Milano. Società editrice Sonzogno. É. n.

16-r. 94 l. Nyomtatta: L. Mondaini u. o. Tartalom: Alessandro Petőfi. (Biografia.) — 1. Ritorno. (Hazámban.) — 2. Al Danubio. (A Dunán.) — 3. L'ostessa di Hortobágy. (Hortobágyi kocsmárosné...) — 4. La mia fidanzata.

(Az én mátkám.) — 5. Profezia. (Jövendölés.) — 6. Indifferenza. (Élő halott.) — 7. Le direi. (Elmondanám.) — 8. Progeti svaniti. (Füstbement terv.) — 9. É impossibile... (A virágnak megtiltani nem lehet...) — 10. Se ti sposerei! (Elvennélek én, csak adnának...) — 11. Il csikos. (A csikós.) — 12. Bevo acqua... (Vizet iszom.) — 13. La puszta. (Az Alföld.) — 14. Nella mia stanza. (Szobámban.) — 15. A'miei genitori. (Szülőimhez.) — 16. Piove, piove, piove. (Esik, esik, esik...) — 17. Foglie di cipresso. (Cipruslombok.) — 18. Vorrei amare di nuovo. (Szerelemvágy.) — 19. Jo non saprei. (Rossz verseimről.) — 20. Esci a contemplare. (Ki a szabadba!) — 21. Consolazione. (Rég veri már a magyart a teremtő.) — 22. Nell villaggio. (Falun.) — 23. Conoscetemi, dunque. (Ismerjetek meg!) — 24. La creazione. (Felhő és csillag.) — 25. Il poeta e la vite. (A költő és a szőlővesszö.) — 26. La mia patria. (A hazáról.) — 27. Nuovo amore. (Sírba tették...) — 28. La scuola. (Megvallom, hogy...) — 29. Tugurio e palazzo. (Alacsony kis ház...) — 30. Non ha mai amato. (Sohasem volt az szerelmes...) — 31. Vorrei... (Fa leszek, ha...) — 32. Voto. (Ha az isten...) — 33. Le rovine della csárda. (A csárda romjai.) — 34. Intorno della puszta. (Pusztai találkozás.) — 35. Cento forme. (Száz alakba...) — 36. Io credevo. (Azt hivém, hogy...) — 37. Il pazzo. (Az őrült..) — 38. Le mie speranze. (Szállnak reményeink...) — 39. Il dolore. (A bánat? egy nagy oceán.) — 40. Il mare innamorato. (A szerelmes tenger.) — 41. Ora candidi, ora oscuri. (Mint felhők a nyári égen...) — 42. Due mali. (Megfagy a szív, ha nem szeret...) — 43. Perchè dire... (F. L. kisasszony emlékkönyvébe.) — 44. Io amo. (Szeretek én...) — 45. Bruna fanciulla. (Te vagy, te vagy barna kislyány...) — 46. Sera. (A hevesi rónán.) — 47. Vola la nube. (Száll a felhő...) — 48. Prevedo giorni sanguinosi. (Véres napokról álmodom.) — 49. Sussulta il cespuglio. (Reszket a bokor, mert...) — 50. L'anima. (Halhatatlan a lélek...) — 51. Un pensiero mi tormenta. (Egy gondolat bánt engemet...) — 52. I miei canti. (Dalaim.) — 53. I poeti del secolo XIX. (A XIX. sz. költői.) — 54. A Giovanni Arany. (Arany Jánoshoz.) — 55. Sono magiaro. (Magyar vagyok.) — 56. Il Tibisco. (A Tisza.) — 57. Le nubi. (A felhők.) — 58. Il vento. (A szél.) — 59. Luce! (Világosságot!) — 60. La sentenza. (Az itélet.) — 61. Se penso alla mia diletta. (Ha én kedvesemről gondolkodom.) — 62. Re sono. (Te az enyém, én a tied...) — 63. La cicogna. (A gólya.) — 64. Non c'é un fiore. (Puszta föld ez, ahol most járok...) — 65. Tramonto. (Alkony.) — 66. Scene della csárda. (Falu végén kurta kocsma...) — 67. Sul cader dell'autunno. (Ősz elején.) — 68. Omero e Ossian. (Homér és Osszián.) — 69. Terra e cielo. (Menny és föld.) — 70. Vita tranquilla. (Csendes élet.) — 71. Elegia della luna. (A hold elégiája.) — 72. Ti amo tanto. (Szeretlek én, szeretlek téged.) — 73. Il Leone prigioniero. (A raboroszlán.) — 74. La montagna e la valle. (A völgy s a hegy.) — 75. La morte dell' inverno. (A tél halála.) — 76. Canto nazionale. (Nemzeti dal.) — 77. Noi parliamo... (Megint beszélünk s csak beszélünk...) — 78. L'inverno nella puszta. (A puszta télen.) — 79. Rákóczi. — 80. Mia moglie e la mia spada. (Feleségem és kardom.) — 80. La statua rovesciata. (A ledőlt szobor.) — 81. Orsà, dunque. (Föl.) — 82. Il canto

della culla. (Szülőföldemen.) — 83. La piccola Cumania. (Kis-Kunság.) — 84. Alla patria. (A nemzethez.) — 85. Fra i monti. (A hegyek közt.) — 86. Che mai cantate... (Mit daloltok még, ti jámbor költők?) — 87. Ricordi? (Tudod, mikor először ültünk...) — 88. Il vecchio portabandiera. (A vén zászlótartó.) — 89. Fa freddo. (Hideg idő, hűs őszi éj...) — 90. La nascita di mio figlio. (Fiam születésére.) — 91. L'Europa è tranquilla. (Európa csendes, újra csendes...) — 92. O allodola trillante. (Pacsirtaszót hallok megint...) — 93. L'honvéd. (A honvéd.) — 94. Su, alla guerra santa. (Föl, a szent csatára.) — Poemetti: 95. Sogno (?) — 96. Szilai (sic) Pista. — 97. Bolond Istók. Prózai fordítások. (Biblioteca universale No. 326.) Jelzete: **L. eleg. g. 258.**

453. Alessandro Petőfi. Poesie tradotte da Francesco Sirola. (II. serie.) Fiume. Tipografia P. Battara. 1911.

8-r. 83 l. Tartalom: 1. Il giramondo. (Bolond Istók.) — 2. Le rovine della «csárda». (A csárda romjai.) — 3. La cicogna. (A gólya.) — 4. Storia di lupi. (Farkaskaland.) — 5. C'era una volta. (Volt egy szegény fiú.) — 6. Nella mia terra natale. (Szülőföldemen.) — 7. Non ami. (Megfagy a szív, ha nem szeret.) — 8. Fuoco. (Tűz.) — 9. Chiara è la notte. (Világos kék a csillagos éjszaka.) — 10. Fammi un sorriso. (Mosolyogj rám.) — 11. Il pan nero. (Fekete kenyér.) — 12. I o t'amo. (Szeretlek én, szeretlek téged.) — 13. Di Natale. (Karácsonkor.) — 14. Congedo. (Bucsú.) — 15. Salgó. — Verses fordítás. Jelzete: **P. o. hung. 1252. vb.**

Tót.

Výbor z básní Alexandra Petőfiho. Preložil Emil Podhradsky B. Bystrica. Tlačou a nákladom Singera a Sonnenfelda. É. n.

8-r. 41, 232 l. arcképpel. Tartalma. Rövid életrajz. — 1. Janko víťaz. (János vitéz.) — 2. Keď čerieslo. (Mi haszna, ha a csoroszlya.) — 3. Prehodia sa mnohí. (Járnak, kelnek sokan.) — 4. Za sveta. (Távolból.) — 5. Moja milá. (Az én mátkám.) — 6. K Matilge. (Matildhoz.) — 7. Dynom-dánom. (Dinom-dánom.) — 8. Túha za smrťou. (Halálvágy.) — 9. Proroctvo. (Jövendölés.) — 10. Vlčie dobrodružstvo. (Farkaskaland.) — 11. Mojim priateľom. (Barátimhoz.) — 12. Unované rabstvo. (Megúnt rabság.) — 13. Za živa mrtvý. (Élő halott.) — 14. Ukradený kôň. (Lopott ló.) — 15. Kolopieseň. (Körtal.) — 16. Doziera pšenica. (Érik a gabona.) — 17. Na krížnych som cestách. (Keresztúton állok.) — 18. Pohrebná tam pieseň zneje. (Temetésre szól az ének.) — 19. Povedal bych. (Elmondanám.) — 20. Na sklone zimy. (Tél végén.) — 21. Kúpa sa mesiačik. (Fürdik a holdvilág.) — 22. Hej, už pre noňa. (Hejh, nekem hát vigasztalást mi sem ad?) — 23. Pieseň. (A dal.) — 24. V mojej chorobe. (Betegségemben.) — 25. Krčmárka raz zbojníka ľúbila. (A csaplárné a betyárt szerette.) — 26. Zmarený plán. (Füstbe ment terv.) — 27. Na vode. (Vizen.) — 28. Neblažený bol som. (Boldogtalan voltam.) — 29. Čo tečie na poli? (Mi foly ott a mezőn.) — 30. Po dedine hore dolu. (A faluban utcahosszat.) — 31. Nebude ma. (Nem ver meg engem az isten.) —

32. Môj hrob. (Sírom.) — 33. Jaký veľký. (Ez a világ amilyen nagy.) — 34. Bludár. (A csavargó.) — 35. Napodobňovateľom. (Az utánzókhoz.) — 36. Pútnici lásky. (Szerelem vándorai.) — 37. Pime! (Igyunk.) — 38. Šalgov. (Salgó K. BANŠELL fordítása.) — 39. Chudá jaseň. (Sovány ősz.) — 40. Vojak som ja. (Katona vagyok én.) — 41. Blažená noc. (Boldog éjjel.) — 42. Kalamár. (A tintás üveg.) — 43. Rozpoviem, čo dosiaľ. (Elmondom, mit eddig.) — 44. Oj, či smutný. (Jaj, be bús ez a harangszó.) — 45. Keď ma v bdení. (Ha ébren meg nem látogatsz.) — 46. Blázný Ševko. (Bolond Istók. Ford. K. BANŠELL.) — 47. Dlhé dva dni vidal. (Láttam két hosszú nap.) — 48. Priatelia, s potechou vašou. (Barátim, csak vigasztalással.) — 49. Na veži z von. (A toronyban delet harangoznak.) — 50. Bystrý je vták. (Gyors a madár, gyors a szélvész.) — 51. Vyliala sa rieka. (Kicsapott a folyó.) — 52. Von do poľa! (Ki a szabadba.) — 53. Moja obraznosť. (Képzetem.) — 54. Na dedine. (Falun.) — 55. Poznajte má. (Ismerjetek meg!) — 56. Uhorský zemän. (A magyar nemes.) — 57. Jednačka. (Alku.) — 58. Do pamätnika K. S. (S. K. emlékkönyvébe.) — 59. Z obloka tvojho. (Ablakodból.) — 60. Nízky, malý domček. (Alacsony kis ház.) — 61. Každému kvetu. (Minden virágnak.) — 62. Vtáča sa vysťahuje. (Elvándorol a madár.) — 63. Kríž. (Kereszt.) — 64. Teraz len začínam. (Most kezdem én csak még ismerni.) — 65. Ľud. (A nép.) — 66. V zahrade sme boli. (Kinn a kertben voltunk.) — 67. Jedna mišlienka ma morí. (Egy gondolat bánt engemet.) — 68. Pieseň psov. (Kutyák dala.) — 69. Pieseň vlkov. (Farkasok dala.) — 70. Znovu sa vrátila stará nemoc. (Ujonnan visszajött a régi baj.) — 71. V mene ľudu. (A nép nevében.) — 72. Dva vzdy dny. (Két sóhaj.) — 73. Oheň. (Tűz.) — 74. Obyvatelia púste. (A sivatag lakói.) — 75. Človek. (Az ember.) — 76. Chváliš ma milá. (Dicsérsz, kedves.) — 77. Sudca, sudca. (Biró, biró hivatalod.) — 78. Ladislav Huňady. (H. László.) — 79. Dnes tomu rok. (Ma egy éve.) — 80. Uctite si obecných vojakov! (Tiszteljétek a közkatonákat!) — 81. Vandrovný. (A vándorlegény.) — 82. Väzeň. (Rabság.) — 83. Oko za oko. (Szeget szeggel.) — 84. Palko Pató. (P. Pál úr.) — 85. Pomätenec. (Az őrült.) — 86. Mladosť. (Ifjuság.) — 87. Refaz. (A bilincs.) — 88. Dávno tomu. (Rég elhuzták az esteli harangot.) — 89. Šťastie. (Mint lót-fut a boldogság után.) — 90. Boháč. (E gazdag úr.) — 91. Jestli srdce. (Megfagy a szív, ha nem szeret.) — 92. Neverným priateľom. (A hűtelen barátokhoz.) — 93. Sen. (Az álom.) — 94. Prvá láska. (Első szerelmem.) — 95. Bledý vojak. (Halvány katona.) — 96. Zimní večierky. (A téli esték.) — 97. Divý Ševko. (Szilaj Pista.) — 98. Uhorskej mládeži. (A magyar ifjakhoz.) — 99. Kúzelný sen. (Tündérálom.) — 100. Žil raz. (Volt egy szegény fiú.) — 101. Na Sylvestra 1847. roku. (Szilveszter éje 1847-ben.) — 102. Poslednia almužna. (Az utósó alamizsna.) — 102. Naklonil sa. (Ereszkedik le a felhő.) — 103. Letí oblak. (Száll a felhő.) — 104. Malá krčma kraj dediny. (Falu végén kurta kocsma.) — 105. Pri pití. (Ivás közben.) — 106. Zabočil som. (Befordultam a konyhára.) — 107. Siahnem ešte raz. (Megpendítem.) — 108. O krvavých. (Véres napokról álmodom.) — 109. Traja synovia. (Három fiú.) — 110. Jak divný sen. (Milyen furcsa álmam.) Verses fordítás. Jelzete: **P. o. hung. 1254 I.**

454. Alexandra Petőfiho lyrické básne. Poslovenčil Frant. Otto Matzenauer-Beňovský. V Trnave. Tlačou a nákladom Adolfa Horovitz. 1893.

8-r. XVI, 144 l. Arcképpel. Életrajzi bevezetés Ludvik GYŐRFFY tollából. Tartalom: 1. V otčine. (Hazámban.) — 2. Na Dunaji. (A Dunán.) — 3. Priateľovi Viliamovi K... (K... Vilmos barátomhoz.) — 4. Dvaja počestní. (Két vándor.) — 5. Popijač. (A borozó.) — 6. Divná história. (Furcsa történet.) — 7. Prvý môj zástoj. (Első szerepem.) — 8. V húštine. (Vadonban.) — 9. Prípitok. (Felköszöntés.) — 10. Pri zabijačke. (Disznótorban.) — 11. Čo chosna tomu. (Mihaszna, hogy a csoroszlya.) — 12. Mnohí prechodia sa. (Járnak, kelnek sokan.) — 13. Hortobaďska krčmárenko. (Hortobágyi kocsmárosné.) — 14. Z diaľky. (Távolból.) — 15. Moja nevesta. (Az én mátkám.) — 16. Matilde. (Matildhoz.) — 17. Dinom-dánom. — 18. Pani L... (L... né.) — 19. Žiadnosť smrti. (Halálvágy.) — 20. Vešťba. (Jövendölés.) — 21. V deň Pavla. (Pálnapkor.) — 22. Mojim priateľom. (Barátimhoz.) — 23. Ja. (Én.) — 24. Klin s klinom. (Szeget szeggel.) — 25. Zunované rabstvo. (Megúnt rabság.) — 26. Žijúci mrtvý. (Élő halott.) — 27. V cintoríne. (Temetőben.) — 28. Ukradený kôň. (Lopott ló.) — 29. Kolospev. (Kördal.) — 30. Výčitky. (Szemrehányás.) — 31. Ostatnia alamužna. (Az utósó alamizsna.) — 32. Kto som, toja nevyjavím. (Ki vagyok én, nem mondom meg.) — 33. Obilie už zreje. (Érik a gabona.) — 34. Zadumanie. (Merengés.) — 35. Do kuchyne. (Befordultam a konyhára.) — 36. Bodaj že ťa. (Lánggal égő teremtette.) — 37. Ej ty láska. (A szerelem, a szerelem.) — 38. Na krížnych cestách. (Keresztúton állok.) — 39. Kvetine to zakazovať nedá sa. (A virágnak megtiltani nem lehet.) — 40. Nepôjdem ja od túď. (Nem megyek én innen sehova.) — 41. Hadký je sňah. (Sikos a hó, szalad a szán.) — 42. Pohrabné sem piesne znejú. (Temetésre szól az ének.) — 43. Fujaru mám. (Kis furulyám szomorú fűz ága.) — 44. Hej! nuž čo mňa ešte môže potešiť? (Hejh, nekem hát vigasztalást mi sem ad?) — 45. Vlastenecká. (Honfidal.) — 46. Povedal by som. (Elmondanám.) — 47. Ku koncu zimy. (Tél végén.) — 48. Vyhvícdanie. (Fütty.) — 49. Ostatnie slovo ***-mu. (Végszó ***-hoz.) — 50. Pieseň. (A dal.) — 51. Zemän. (A nemes.) — 52. Rozjímanie smädného človeka. (Szomjas ember tünődése.) — 53. U Jágru. (Eger mellett.) — 54. Bľadý vojak. (Halvány katona.) — 55. Jágerske zvuky. (Egri hangok.) — 56. Úmyseľ polepšenia. (Javulási szándék.) — 57. Mesiaca svit kúpe sa. (Fürdik a holdvilág.) — 58. V mojej chorobe. (Betegségemben.) — 59. Zaľubila krčmárka. (A csaplárné a betyárt szerette.) — 60. Na somári ovčiak. (Megy a juhász szamáron.) — 61. Cestovný život. (Vándorélet.) — 62. Piešeň o láske a fajke. (Szerelem- és pipadal.) — 63. Jedon večer doma. (Egy estém otthon.) — 64. Po obede. (Ebéd után.) — 65. Zuzike. (Zsuzsikához.) — 66. Samota. (Magány.) — 67. Snívam? (Álmodom-e?) — 68. V noci. (Éjjel.) — 69. Na Zuzike. (?) — 70. Popíjajúc. (Ivás közben.) — 71. Zmarený úmyseľ. (Füstbe ment terv.) — 72. Na vode. (Vizen.) — 73. Nešťastným som býval. (Boldogtalan voltam.) — 74. Mdlý som. (Gyönge vagyok.) — 75. Čo tam poľom tečie? (Mi foly ott a mezőn?) —

76. Čo je väčšie nad vrch Gellertovský? (Mi nagyobb a nagy Szentgellérthegynél?) — 77. Na puste som zrodený. (Pusztán születtem.) — 78. Vzal by som ťa. (Elvennélek én.) — 79. Nehľadím ja, čobych hľadel? k nebesiam. (Nem nézek én, minek néznék? az égre.) — 80. Hore dolu po dedine. (A faluban utcahosszat.) — 81. Fridrikovi Kerényi. (K. Frigyeshez.) — 82. Neztrestá má Pán Boh. (Nem ver meg engem az Isten.) — 83. Moja žiacka dráha. (Deákpályám.) — 84. Môj hrob. (Sírom.) — 85. Môjmu poháru. (Poharamhoz.) — 86. Divadelná kritika. (Szinbírálat.) — 87. Môje hospodárske náhľady. (Gazdálkodási nézeteim.) — 88. Vodu pijem. (Vizet iszom.) — 89. Mladšiemu bratovi Štefanovi. (István öcsémhez.) — 90. Carmen lugubre. — 91. Moje hrdlo stojáci mlyn. (Az én torkom álló malom.) — 92. Labutia pieseň. (Hattyúdal-féle.) — 93. Slavné mesto na Dolniakoch. (Hírös város az aafődön Kecskemét.) — 94. Sirotči vlas. (Árvalányhaj a süvegem bokrétája.) — 95. Ach, už neviem, čo mám urobiť. (De már nem tudom, mit csináljak.) — 96. Môjho srdca potešenie. (Te szivemnek szép gyönyörűsége.) — 97. Vravim nedrážte ma! (Mondom, ne ingerkedjetek velem.) — 98. Strmá k pivnici cestička. (Meredek a pincegádor.) — 99. Nevestička, krásna nevesta. (Kis menyecske.) — 100. Hej Büngözsdi Bandi. — 101. Tisíc višni nesie. (Ezrivel terem a fán a meggy.) — 102. Priateľovi Katonovi. (Katona barátomhoz.) — 103. Svet je veľky. (Ez a világ amilyen nagy.) — 104. Záčenie sa s divadlom. (Bucsú a színészettől.) — 105. Vitani hostia. (Kedves vendégek.) — 106. Ambruš gazda. — 107. Šťastní Pešťania. (Boldog pestiek.) — 108. Dolniaky. (Az alföld.) — 109. Moja prvá láska. (Első szerelmem.) — 110. V mojej izbe. (Szobámban.) — 111. Tulák. (A csavargó.) — 112. Večer. (Est.) — 113. Starý dobrý Gvadányi. (A régi jó Gvadányi.) — 114. Jedna moja zima v Debrecine. (Egy telem Debreczenben.) — 115. Gabrielovi Egressy. (E. Gáborhoz.) — 116. Moje noci. (Éjszakáim.) — 117. Život, smrť. (Élet, halál.) — 118. Napodobňovateľom. (Az utánzókhoz.) — 119. Michalovi Tompa. (T. Mihályhoz.) — 120. Chytrý pijak. (Furfangos borivó.) — 121. Mladý pán Pinť. (Pinty urfi.) — 122. Slnku. (A naphoz.) — 123. Sporivosť. (Takarékosság.) — 124. Keď. (Ha.) — 125. V očnej chorobe. (Szemfájásomkor.) — 126. Pútnici lásky. (Szerelem vándorai.) — 127. Domáci život slnka. (A nap házasélete.) — 128. Čo sa stalo? (Mi lelt.) — 129. Moja smrť. (Halálom.) — 130. Pime! (Igyunk.) — 131. Úkor. (Hozzá.) — 132. Chudá jaseň. (Sovány ősz.) — 133. Moje verše. (Verseim.) — 134. Po pijatike. (Dáridó után.) — 135. Csokonai. — 136. Bár bol bych. (Volnék bár.) — 137. Tá láska moja. (Az én szerelmem.) — 138. Oči, všemotníce oči! (Szemek, mindenható szemek.) — 139. Smrť či život. (Élet, halál! nekem már mindegy.) — 140. Maďarom v cudzozemsku. (A külföld magyarjaihoz.) — 141. Čo nezrodil som pred tisíc sa roky? (Miért nem születtem ezer év előtt?) — 142. Vinu. (A borhoz.) — 143. Vojak som ja. (Katona vagyok én.) — 144. Srdce moje, uväznené ptáča. (Szivem, te árva rabmadár.) — 145. Poď sem, daj sa sedlať. (Gyere lovam.) — 146. Dievčinám. (A leánykákhoz.) — 147. Mojim rodičom. (Szülőimhez.) — 148. Tak hľa. (Ime úgy.) — 149. Šťastná noc. (Boldog éjjel.) — 150. Neberie si dievča iné pred seba. (Nem tesz föl a lyány magá-

ban egyebet.) — 151. Hviezda jasná. (Fényes csillag.) — 152. Divý kvet prírody. (A természet vad virága.) — 153. Prší, prší. (Esik, esik, esik.) — 154. List priateľovi hercovi. (Levél egy szinész barátomhoz.) — 155. Starý pán. (Az öreg úr.) — 156. Láske. (Szerelem, szerelem.) — 157. Janko gazda. (János gazda.) — 158. Tintová sklienka. (A tintás üveg.) — 159. Čo vraví múdry? (Mit szól a bölcs?) — 160. Majster Pavel. (Pál mester.) — 161. Opilstvo za vlasť. (Részegség a hazáért.) — 162. Láska a víno. (Szerelem és bor.) — 163. Etelke. (Etelkéhez.) — 164. Lyra a meč. (Lant és kard.) — 165. Syn otrockej vlasti. (Rab hazának fia.) — 166. Slečne E. Cs. do bieloknihy. (Cs. E. kisasszony emlékkönyvébe.) — 167. Panej A. V. do bieloknihy. (V. S. né emlékkönyvébe.) — 168. V. Ferdinandovi. (V. Ferdinándhoz.) — 169. Lúčenie sa s rokom 1844. (Búcsú 1844-től.) — 170. Dvaja bratia. (Két testvér.) — 171. Otcovo remeslo a moje. (Apám mestersége, az enyém.) — 172. Padá lísťa... (Hull a levél a virágról.) — 173. Rozpoviem, čo dosiaľ. (Elmondom, mit eddig.) — 174. Čo bych nebol tebe k vôli. (Mit nem tettem volna érted.) — 175. Kde diala si sa? (Hová levél.) — 176. Zavrite tú truhlu. (Zárjátok be már azt a koporsót.) — 177. Ach, jak smatno zvon ten zneje! (Jaj, de bús ez a harangszó!) — 178. Keď v bdení nenavštíviš mňa. (Ha ébren meg nem látogatsz.) — 179. Ty bola' s jediným mi kvetom. (Te voltál egyetlen virágom.) — 180. Tam hore svieti hviezda mi. (Amott fönn egy csillag ragyog.) — 181. Ja som tu. (Én vagyok itt.) — 182. Či mier tvoj nerušim. (Nem háborítom-e nyugalmad.) — 183. Prírodo! i ty sa smeješ? (Természet! még te is gúnyolódol?) — 184. Čo hľadíš v moju izbu? (Miért tekintesz be a szobámba?) — 185. Dva predlhé dni. (Láttam két hosszú nap.) — 186. Kde si, môj rozmar starý? (Hol vagy te, régi kedvem?) — 187. S neba dolu. (Le az égről hull a csillag.) — 188. Čo zvláštného byť môže v tom. (Mi volna különös azon.) — 189. Ona, drahé milé dievčatko. (Ő, a kedves, drága kis leány.) — 190. Stál som pri hrobe jej. (Álltam sírhalma mellett.) — 191. Tolož. (Hazugság, amit.) — 192. Ó nermuť te, priatelia drahí. (Barátim, csak vigasztalással.) — 193. Príď, jaro, príď! (Jöj, tavasz, jöj.) — 194. Jak smutný je mi život. (Be szomorú az élet énnekem.) — 195. Nuž žaloval som v skutku? (Panaszkodám hát?) — 196. Čas mocný lekár. (Hatalmas orvos az idő.) — 197. Zem stará naša. (Játszik öreg földünk.) — 198. Či zdajú ešte modré. (Kéket mutatnak még.) — 199. Keď v živote. (Ha életében.) — 200. V tejto izbe. (E szobában küzködött.) — 201. Sňah, mrtvej zeme. (A hó a holt föld téli szemfedője.) — 202. Keď divý bôľ. (Midőn nagyon bánt.) — 203. Dvanástu hodiny keď bily. (Tizenkettőt ütött az óra.) — 204. Matko, matko. (Anyám, anyám.) — 205. Nuž darmo vskutku ťa čakám. (Függ már a lant.) — 206. Čo za bájny to hlas? (Mi bűvös bájos hang?) — 207. D'aleko som chodil. (Messze vándoroltam.) — 208. Dobre tak. (Igy is jó.) — 209. Alexandrovi Vachottovi. (Vahot Sándorhoz.) — 210. Utlačené slzy. (Elfojtott könnyek.) — 211. Chýr. (Hír.) — 212. Na veži poludnie vyzváňajú. (A toronyban delet harangoznak.) — 213. Svet a ja. (A világ és én.) — 214. Pod zábavou. (Mulatság közben.) — 215. Žiadosť lásky. (Szerelemvágy.) — 216. Básnikom byť lebo nebyť. (Költő lenni, vagy

nem lenni.) — 217. Červenia sa brslen. (Piroslik a kecskerágó.) — 218. Richlý je pták. (Gyors a madár, gyors a szélvész.) — 219. Vystúpila rieka. (Kicsapott a folyó.) — 220. Pešt. (Pest.) — 221. Rozsieval. (Orbán.) — 222. O mojich zlých veršoch. (Rossz verseimről.) — 223. Osúdu. (A sorshoz.) — 224. Spomienka na peknú paniu. (Egy szép hölgy emléke.) — 225. Zimní život. (Téli világ.) — 226. Slnko. (A nap.) — 227. Čo svetlé? Obzor. (Mi kék az ég!) — 228. Mojim dobrými druhom peštianským. (Azokhoz az én jó pesti pajtásaimhoz.) — 229. Von do svobody! (Ki a szabadba!) — 230. Slečne Vilme P... y. (P... y Vilma kisasszonyhoz.) — 231. Domček v lese. (Az erdei lak.) — 232. Švajdlena. (A varróleány.) — 233. Na Dolniakoch širých krčiem dosť. (Van a nagy alföldön csárda sok.) — 234. Koník môj je podľa barvy plavý. (Paripámnak az ő szine fakó.) — 235. Už lisťa na stromoch sa červenie. (Piroslik már a fákon a levél.) — 236. Čierný chlieb. (Fekete kenyér.) — 237. Mesiačná noc. (Holdvilágos éj.) — 238. Dávno bije Stvoriteľ už Uhra dosť. (Rég veri már a magyart a teremtő.) — 239. Fresko-ritornel. (Fresco-ritornell.) — 240. Peter Lalia. (Liliom Peti.) — 241. Uhorsko. (Magyarország.) — 242. Hanobný svet. (Gyalázatos világ.) — 243. Jednej kaderi. (Egy hajfürthöz.) — 244. Moja obrazotvornosť. (Képzetem.) — 245. Na dedine. (Falun.) — 246. Lúčenie sa s Kumánskym L. Mikulášom. (Búcsúm Kún-Szentmiklóstól.) — 247. Príbehy troch srdcí. (Három szív története.) — 248. Dobrý starý krčmár. (A jó öreg kocsmáros.) — 249. Ostatní človek. (Az utósó ember.) — 250. Mladosť. (Ifjuság.) — 251. Moja modlitba. (Imádságom.) — 252. Môj milý. (A szeretőm nyalka gyerek.) — 253. Poznajte ma! (Ismerjetek meg!) — 254. Mračno a hviezda. (Felhő és csillag.) — 255. Neverným priateľom. (A hűtelen barátokhoz.) — 256. Ja a slnko. (Én és a nap.) — 257. Mladému spisovateľovi. (Egy fiatal íróhoz.) — 258. Môj žiaľ a moja radosť. (Búm és örömem.) — 259. Istej ženskej. (Egy asszonyi állathoz.) — 260. Sklamanie. (Felsülés.) — 261. Štvorspražný voz. (A négy ökrös szekér.) — 262. Uhorský zemän. (A magyar nemes.) — 263. Priateľkyni detinstva. (Gyermekkori barátnémhoz.) — 264. Jednačka. (Alku.) — 265. Zahradna kvetná. (Virágos kert a költő szive.) — 266. Slečne Z. S. do pamätníka. (S. Zs. kisasszony emlékkönyvébe.) — 267. B. A. do pamätníka. (A. B. emlékkönyvébe.) — 268. Slečne E. M. do pamätníka. (M. E. kisasszony emlékkönyvébe.) — 269. K. S. do pamätníka. (S. K. emlékkönyvébe.) — 270. Koniec zbojníctva. (A zsiványság vége.) — 271. Na pahorku sediac. (Hegyen ülök.) — 272. Básnik a réva. (A költő s a szőlővessző.) — 273. Večné objatie. (Örök ölelkezés.) — 274. Pramen a rieka. (Forrás és folyam.) — 275. O vlasti. (A hazáról.) — 276. Snubný prsteň. (A jegygyűrű.) — 277. Krásného vidieku devo krásna. (Szép vidéknek szépséges leánya.) — 278. Stvorila si nový svet. (Megteremtéd lelkem új világát.) — 279. Noc je. (Éj van.) — 280. Na bok teraz. (Félre mostan.) — 281. Z obloka keď. (Ablakodból hogyha.) — 282. Bol som u nej. (Nála voltam.) — 283. Nedeľa to bola. (Vasárnap volt.) — 284. Drahý doktor. (Drága orvos úr.) — 285. Kde je tolká púšť. (Hol van oly nagy pusztaság.) — 286. Pochovali. (Sírba tették . . .) — 287. Láska rastie. (Nő szerelmem.) — 288. Neposudzuj. (Meg ne itélj.) —

289. Boli mnohí výbornejši. (Voltak sokkal jelesebbek.) — 290. Divá hora svet. (Vadonerdő a világ.) — 291. Nemám práva. (Nincs jogom, hogy.) — 292. Storaký tvar. (Száz alakba.) — 293. Uznám, že som. (Megvallom, hogy.) — A kötet e költemény hatodik sorával megszakad. E kilenc ívnél — mely három füzetre volt felosztva — több nem jelent meg. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1253 xc.

PETŐFI SÁNDOR. (Elbeszélő költemények.) *Német.*

455. Epische Gedichte von Alexander Petőfi. Uebersetzt von Ernst Speidl. Herausgegeben von dem Verein zur Verbreitung der ungarischen Sprache in Resiczabánya. Resicza. Buchdruckerei Josef Eisler. 1890.

16-r. 107 l. Tartalom: 1. Salgó. — 2. Ritter Hans. (János vitéz.) Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1252 s.

PETŐFI SÁNDOR. A királyokhoz. *Német.*

456. An die Könige. Frei bearbeitet nach Petöfi. H. é. n. Druck von J. Beimel.

8-r. 4 l. 1848/49. nyomtatvány. Igen szabad verses átdolgozás, az eredeti minden versszakja 4—4 soros strófára van felhigítva. Jelzete: P. o. germ. 293 o.

PETŐFI SÁNDOR. Az apostol. *Német.*

457. Der Apoſtel. Ein epiſches Gedicht von Alexander Petöfi. Deutſch von Ludwig Stein-Abai. Leipzig. Verlag von Wilhelm Friedrich. É. n.

8-r. (8), 95 l. Nyomtatta: G. Reichardt in Groitzsch. Jelzete: P. o. hung. 1252 z.

Olasz.

458. A. Petőfi. L'apostolo. Prima versione italiana di Giuseppe Cassone. Con prefazione del dr. Ignazio Helfy. Roma. Libreria editrice «A Manzoni». 1886.

8-r. XV, 122 l. Nyomtatta: Nolo, Tip. di Fr. Zammit. Jelzete: P. o. hung. 1252 za.

PETŐFI SÁNDOR. Az őrült. *Német.*

459. Der Wahnsinnige Petöfi's. (Az őrült.) Originaltext der ersten Ausgabe. Verdeutschung — Lesearten—Commentar von Hugo von Meltzl. Leipzig, 1879. Wilhelm Friedrich.

8-r. 16 l. Nyomtatta: Dier & Foerster, Weimar. (Külön lenyomat a Magazin für die Literatur des Auslandes c. folyóiratból.) A 8—10. lapon van a költemény verses fordítása. Jelzete: P. o. hung. 1113 m.

Német-zsidó.

460. Der Meschugene nach Alexander Petöfi's «Az őrült» frei übersetzt von Edelwild. H. é. n.

8-r. 4 l. Nyomtatta? Verses átdolgozás. Jelzete: P. o. hung. 1252 p.

PETŐFI SÁNDOR. Cipruslombok Etelke sírjáról. *Volapük.*

461. Zü bisuabledems de sep de Etelke. Fa Petőfy Alexander. Pelovepolöl fa Madarassy Pál. Budapest, 1890. M. Kir. államnyomda.

16-r. 76 l. Cimképpel VÁGÓ-tól. Bevezetéssel ellátott verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1252 y.

PETŐFI SÁNDOR. Felhők. *Német.*

462. Wolken (Felhők.) Lyriſcher Cyklus von Alexander Petöfi. Zum erſtenmale ins Deutſche überſetzt, nebſt einer Biographie des Dichters aus bisher unbenutzten Quellen von Hugo Meltzl von Lomnitz-Lübeck. Schmidt & Erdtmann. É. n.

8-r. 122, (1) l. Nyomtatta: ua. Teljes verses fordítása a ciklus 46 darabjának. Az életrajzi bevezetésbe még a következő költemények teljes fordítása van beleszőve: 1. Der Wahnsinnige. (Az őrült.) — 2. Weltschmerz (Világgyülölet.) — 3. Der letzte Mensch. (Az utósó ember.) — 4. Licht. (Világosságot.) — (Deutsche Hausbibliothek No 1.) Jelzete: P. o. hung. 1252 l.

PETŐFI SÁNDOR. János vitéz. *Francia.*

463. Le chevalier Jean. Conte magyar par Alexandre Petoefi suivi de quelques pièces lyriques du même auteur, traduit sur l'original par A. Dozon. Paris, Ernest Leroux éditeur. 1877.

16-r. VIII, 101, (2) l. Nyomtatta: Le Puy, M. P. Marchesson. Bibliothèque orientale elzévirienne XI. Tartalma: Rövid életrajzi bevezetés, mely Mostárban kelt 1876 nov. 15. — 1. Le chevalier Jean. (János vitéz.) — 2. Mes chants. (Dalaim.) — 3. Les ruines du tcharda. (A csárda romjai.) — 4. La cabaretière d'Hortobagy. (Hortobágyi kocsmárosné.) — 5. La pousta en hiver. (A puszta télen.) — 6. Les basses terres. (Az alföld.) — 7. Rencontre sur la pousta. (Pusztai találkozás.) — 8. Bungozsdi Bandi. (Hejh, Büngözsdi Bandi.) — 9. Liliom Peti. — 10. Le concert. (A faluban utcahosszat.) — 11. Le noble magyar. (A magyar nemes.) — 12. Sur la mort de Pierre Vajda. (Vajda Péter halálára.) — 13. Le fou. (Az őrült.) — 14. Le lion captif. (A rab oroszlán.) — 15. Ma mort. (Halálom.) — 16. Sur le même sujet. (Egy gondolat bánt engemet...) — 17. Alexandre VAHOT: Exil et prison. Prózai fordítások. Jelzete: P. o. hung. 1251 r.

Német.

464. Der Held János. Ein Bauernmärchen von Alexander Petöfi. Aus dem Ungariſchen überſetzt durch Kertbeny. Stuttgart. Druck und Verlag von Eduard Hallberger. 1850.

16-r. XVI, 132 l. Életrajzi bevezetéssel s a költő acélmetszetű arcképével BARABÁS Miklós rajza után. Jelzete: P. o. hung. 1252 m.

465. Held János. Ein ungariſches Märchen von Petöfi. In deutſcher Nachdichtung von J. Schnitzer. Mit einem Vorwort von M. Jókai. Leipzig, Friedrich Volckmar; Budapeſt, E. Grill's Hofbuchhandlung. 1878.

8-r. (8), 150, (1) l. Nyomtatta: Hungaria-Buchdruckerei in Budapest. A költő arcképével BARABÁS rajza után s JANKÓ szövegképeivel. Fametszetek S. POLLÁK-tól. Jelzete: P. o. hung. 1252 h.

Olasz.

466. Petöfi Sándor. L'eroe Giovanni. («János vitéz») Prima versione italiana di Giuseppe Cassone, Budapest. Libreria editrice Società Franklin. 1908.

8-r. 103 l., arckép. Nyomtatta: u. a. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1213 ya.

Szerb.

467. Александра Петефиа Витезь Іовань, са животописомь песниковимь. Превео Іовань Іовановићь а избао Е. Чакра. У Новомь Саду. 1860.

16-r. XXXVI, 110 l. Nyomtatta: Episkoiska knigopečatija. A bevezetést irta A. Hacić. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1252 y/2.

Tót.

468. Janko viťaz. Rozpravka. Napisal Petöfi Sándor. Slobodne preložil jedon priateľ ľudu. Pozsony. Kníhtlačiareň Karola Angermayer. 1909.

8-r. 25 l. Prózai fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1253 ge.

PETŐFI SÁNDOR. Szerelem gyöngyei. *Volapük.*

469. Löfamagabs. Poedotos fa Petöfy Alexander. Pelovepolöl fa Madarassy Pál. Budapest, 1890. Magy. Kir. Államnyomda.

16-r. 84 l., cimképpel MADARASSY-tól. Bevezetéssel ellátott verses fordítása a 40 dalból álló ciklusnak. Jelzete: P. o. hung. 1252 y/1.

GULYÁS PÁL.